

MESTRADO EM TRADUÇÃO E SERVIÇOS LINGUÍSTICOS

Relatório de Estágio: Market Access

Raquel Amaral Antunes

M

2020



Raquel Amaral Antunes

Relatório de Estágio: Market Access

Relatório realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos,
orientado pela Professora Doutora Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

2020

Raquel Amaral Antunes

Relatório de Estágio: Market Access

Relatório realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos,
orientado pela Professora Doutora Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto

Membros do Júri

Professor Doutor Thomas Husgen

Faculdade de Letras - Universidade do Porto

Professora Doutora Maria Alexandra A. Guedes Pinto

Faculdade de Letras - Universidade do Porto

Classificação obtida: Valores

Sumário

Declaração de honra	6
Agradecimentos	7
Resumo	8
Résumé	9
Índice de Figuras	10
Índice de Tabelas	11
Lista de abreviaturas e siglas	12
Introdução	13
Capítulo 1 – A empresa de acolhimento	14
1.1. Missão e Princípios	14
1.2. Estrutura e organização da empresa	14
1.3. Serviços prestados	15
1.4. Metodologia de trabalho	16
Capítulo 2 – O estágio	20
2.1. Breve descrição do estágio	20
Capítulo 3 – A tradução e os textos	22
3.1. Breve revisão das teorias funcionalistas da tradução	22
3.2. A função do texto, o género e o discurso	26
3.3. A terminologia	29
Capítulo 4 - Análise de casos práticos	31
4.1. Caso 1 – Carta de apresentação empresarial	32
4.2. Caso 2 - Prospeto de apresentação de uma empresa	40
4.3. Caso 3 – Apresentação de uma proposta comercial	52
Considerações finais	63
Referências bibliográficas	65
Dicionários on-line	67
Anexos	68
Anexo 1 - Protocolo de estágio	69
Anexo 2 - Plano de estágio	74
Anexo 3 - Apreciação do estágio	78

Declaração de honra

Declaro que o presente relatório é de minha autoria e não foi utilizado previamente noutro curso ou unidade curricular, desta ou de outra instituição. As referências a outros autores (afirmações, ideias, pensamentos) respeitam escrupulosamente as regras da atribuição, e encontram-se devidamente indicadas no texto e nas referências bibliográficas, de acordo com as normas de referenciação. Tenho consciência de que a prática de plágio e auto- plágio constitui um ilícito académico.

Porto, setembro de 2020

Raquel Amaral Antunes

Agradecimentos

Presto os meus agradecimentos aos Professores do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, pela transmissão de conhecimentos, sabedoria e experiências que foram e são essenciais para a minha atividade como tradutora e para a vida.

Agradeço ao Senhor Professor Doutor Thomas Husgen pela receção e acolhimento prestados, e à Professora Doutora Maria Alexandra de Araújo Guedes Pinto, que aceitou ser a minha orientadora de estágio, a disponibilidade e generosidade que sempre a caracterizaram.

À equipa da empresa Market Access, desde os órgãos diretivos aos colegas de trabalho, que, direta ou indiretamente, me receberam calorosamente e proporcionaram sempre apoio e colaboração durante o período do meu estágio, expresso a minha gratidão.

Por último, ao meu filho, que me ensina todos os dias, à minha mãe que, à sua maneira, sempre fez o possível por me ajudar e me apoiar em todas as decisões importantes da minha vida.

Muito obrigada!

Resumo

O presente relatório de estágio visa descrever e refletir sobre as tarefas realizadas ao longo do estágio curricular na empresa Market Access, no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos da Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Num primeiro momento, é apresentada a empresa de acolhimento, a sua estrutura e a sua organização, os serviços que presta e a sua metodologia habitual. Seguidamente, descrevem-se as tarefas concretizadas, nomeadamente a tradução e a interpretação, com apoio nas ferramentas de tradução. É feita uma breve abordagem teórica acerca das teorias funcionalistas da tradução e da função dos textos, do seu género, do tipo de discurso e também uma alusão à questão da terminologia.

Por fim, são analisados alguns casos práticos de tradução desenvolvidos ao longo do estágio, estabelecendo ligação com conteúdos teóricos abordados na componente letiva do mestrado.

Palavras-chave: tradução, interpretação, internacionalização, prospeção comercial, teorias funcionalistas da tradução, textos, género, discurso, terminologia.

Résumé

Ce rapport de stage vise à faire une description et une réflexion sur les tâches effectuées lors du stage curriculaire dans l'entreprise Market Access, dans le cadre du Master en traduction et services linguistiques, à Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

L'entreprise d'accueil, sa structure et son organisation, les services qu'elle propose et sa méthodologie habituelle sont d'abord présentés. Les tâches effectuées, à savoir, la traduction et l'interprétation, sont décrites ci-dessous, avec l'aide des outils de traduction. Une brève approche théorique est faite sur les théories fonctionnalistes de la traduction et la fonction des textes, de son genre, du type de discours et aussi une allusion à la question de la terminologie.

Enfin, certains cas pratiques de traduction sont analysés, établissant un lien avec les contenus théoriques abordés dans la partie pédagogique du master.

mots-clés: traduction, interprétation, internationalisation, prospection commerciale, théories fonctionnalistes de la traduction, les textes, le genre, le discours, terminologie.

Índice de Figuras

FIGURA 1- ORGANOGRAMA DA EMPRESA MARKET ACCESS	15
FIGURA 2 - TAREFAS EXECUTADAS NA EMPRESA MARKET ACCESS.....	19

Índice de Tabelas

TABELA 1 – TIPOS DE DISCURSO E GÊNEROS DE TEXTO	28
---	----

Lista de abreviaturas e siglas

CCO	CHIEF COMERCIAL OFFICER” (DIRETOR COMERCIAL)
CEO.....	“CHIEF EXECUTIVE OFFICER” (DIRETOR EXECUTIVO)
COO	“CHIEF OPERATORS OFFICER” (DIRETOR DE OPERAÇÕES)
FLUP	FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO
MTSL	MESTRADO EM TRADUÇÃO E SERVIÇOS LINGÜÍSTICOS
TA	TRADUÇÃO AUTOMÁTICA
TCT	TEORIA COMUNICATIVA DA TERMINOLOGIA

Introdução

O estágio curricular no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), adiante designado por MTSL, é um requisito necessário para a conclusão do respetivo ciclo de estudos. O estágio descrito no presente relatório teve lugar na empresa sediada na Maia, denominada Market Access, tendo início no dia 30 de setembro de 2019 e termo em 05 de dezembro de 2019. A Market Access é uma empresa cujo objeto principal se prende com o estabelecimento de redes de contactos e de relações comerciais entre empresas nacionais e estrangeiras, no sentido da implementação e do desenvolvimento de produtos e serviços nos mercados nacional e estrangeiro, conforme a pretensão do cliente. Não é, deste modo, uma empresa ou uma agência de tradução, ou seja, a tradução de documentos e a interpretação surgem como atividades acessórias de cariz complementar ao objeto principal da empresa, sendo, todavia, essenciais à mesma.

O presente relatório tem por finalidade efetuar uma descrição da empresa, no que respeita ao objeto e âmbito da sua atividade; a apresentação das tarefas realizadas e dos conhecimentos adquiridos durante o período do estágio; assim como a análise de alguns casos particulares de tradução desenvolvidos na prática profissional.

A primeira parte do relatório centra-se na descrição da empresa de acolhimento, a sua estrutura, a sua organização, a sua missão e princípios norteadores, os serviços prestados e a sua metodologia habitual de trabalho. De seguida, são abordadas as tarefas realizadas durante o período de estágio, bem como a estrutura de acolhimento na empresa Market Access.

No sentido de efetuar um enquadramento teórico, é desenvolvida no Terceiro Capítulo uma breve análise teórica das teorias funcionalistas da tradução. É também feita uma rápida incursão à função dos textos, ao seu género e aos tipos de discurso, passando pela terminologia e o seu papel na tradução.

No Quarto Capítulo, são analisados alguns trabalhos de tradução realizados durante o estágio, destacando alguns desafios ligados, em particular, aos géneros textuais, pautados por um cariz informativo, comercial, promocional e jurídico.

Capítulo 1 – A empresa de acolhimento

1.1. Missão e Princípios

A Market Access é uma empresa criada em 2005 por dois cidadãos portugueses e um chinês. Atualmente, para além de possuir um escritório com sede em Leça do Balio, possui uma rede de parceiros nacionais e internacionais. A empresa inclui uma equipa multicultural, dotada de experiência e conhecimento da realidade de vários mercados externos, assim como uma presença nos mercados nacionais e internacionais.

A sua principal missão consiste no apoio a empresas e organizações na interação com mercados externos, prestando serviços e colaboração aos seus clientes, que correspondam às suas necessidades. O facto de ser dotada de uma equipa multicultural permite o acesso mais fácil e com maior êxito ao processo de internacionalização.

Os valores pelos quais se norteia a empresa traduzem-se por um compromisso com o cliente, assegurando a Qualidade do Serviço, a Ética, Confidencialidade e Legalidade, a Valorização dos Colaboradores, o Desempenho Organizacional e a Inovação.

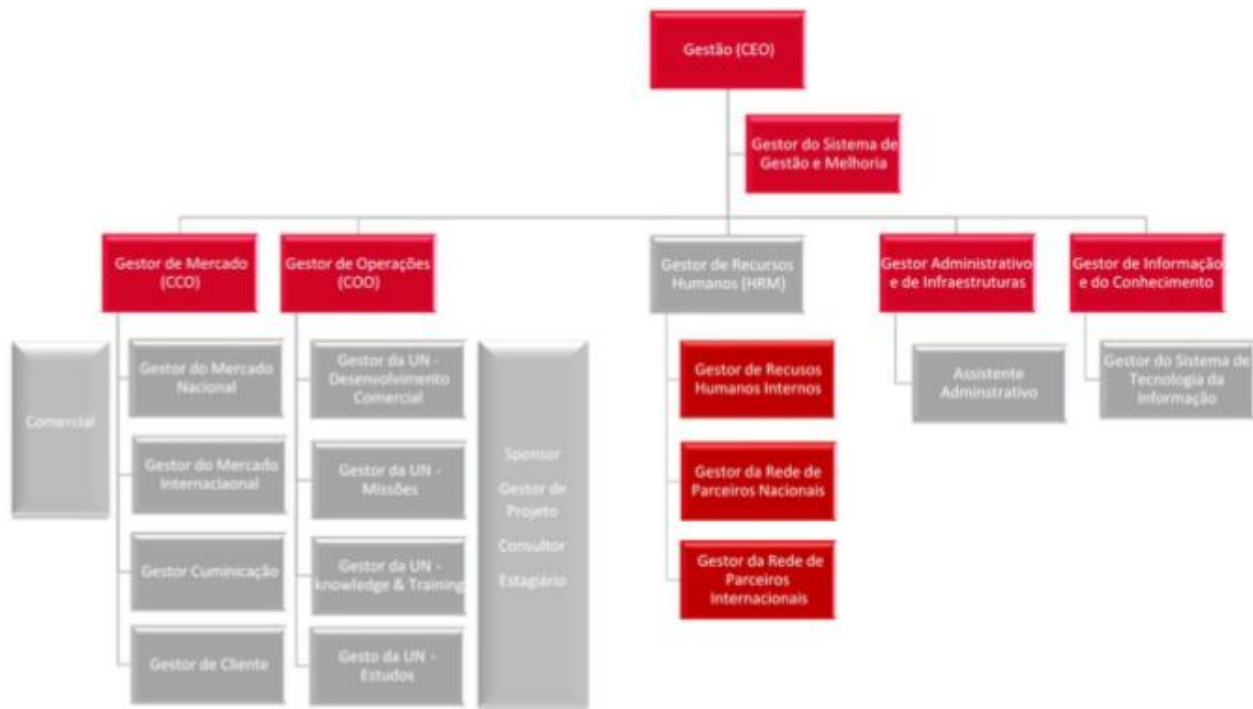
1.2. Estrutura e organização da empresa

A Market Access adota um modelo de organização matricial, que promove a interação entre as suas unidades orgânicas, de modo a assegurar a eficiência na utilização dos seus meios e recursos.

Assim sendo, a estrutura orgânica desta empresa reporta, direta ou indiretamente, aos membros da Gestão, obedecendo na sua organização interna a um modelo de estrutura hierarquizada que pormenorizamos a seguir.

A estrutura da empresa surge encabeçada por três membros, o Engenheiro Rui Sousa como Diretor Executivo (CEO), o Engenheiro Manuel Campos como Diretor de Operações (COO), e o Dr. Pedro Vieira como Fundador e Diretor Comercial (CCO), e uma equipa composta por 40 colaboradores tanto internos como externos, com a função de Consultores para o mercado internacional, e alguns parceiros de negócios nacionais e internacionais.

Figura 1 - Organograma da empresa Market Access



1.3. Serviços prestados

Os serviços prestados pela Market Access centram-se no apoio às empresas, associações, Câmaras Municipais, Estabelecimentos de Ensino ou unidades de negócio, criando condições para o desenvolvimento comercial, através do estabelecimento de contactos com potenciais clientes compradores, constituindo, deste modo, uma organização intermediária nas relações entre compradores e vendedores.

A fim de complementar a sua atividade de precursora no estabelecimento de contactos entre vários parceiros e de intermediária na gestão das relações entre vendedores e compradores, a Market Access presta serviços de suporte à internacionalização das empresas. Uma das atividades consiste na participação em feiras, em eventos, em missões inversas de empresas compradoras, que se designam por importadores. Estas missões inversas consistem em convidar potenciais clientes, importadores, a visitar Portugal, dando a conhecer o comércio e a indústria portugueses.

Uma outra área em que a empresa tem vindo a investir é no conhecimento e na formação, prestando serviços de consultoria e auditoria na internacionalização, que passa pelo estudo e seleção de mercados prioritários para o negócio e atividade que se pretende desenvolver, e na seleção e recrutamento de recursos humanos, consistindo no estabelecimento de contactos telefónicos ou por e-mail com clientes potenciais, numa abordagem negocial de dar a conhecer a empresa que pretende externalizar a sua atividade e os serviços que a mesma presta, terminando pela elaboração de relatórios que são apresentados às empresas vendedoras. No que respeita à tradução, é uma área de trabalho que surge como uma atividade complementar à atividade da empresa, no desenrolar do processo de desenvolvimento de contactos entre empresas vendedoras, que pretendem vender ou prestar os seus serviços, e as empresas compradoras estrangeiras, interessadas em adquirir esses produtos e ou serviços. Uma vez tratando-se de empresas estrangeiras, a língua é, por excelência, o elo de ligação e de comunicação entre os vários intervenientes, o que exige uma disponibilização de recursos humanos com conhecimentos em várias línguas, a fim de prestarem um serviço de interpretação, utilizado em exposições, eventos, feiras e reuniões de prospeção de contactos e de trabalho entre os vários intervenientes; e de tradução, incluindo apresentações, prospectos de venda e de comercialização dos produtos e serviços.

1.4. Metodologia de trabalho

Apesar de a Market Access ser uma empresa que não tem a tradução como a sua principal atividade, esta é, pelo menos, complementar da sua atividade principal. Assim, enquanto estagiária, não realizei apenas trabalhos de tradução, mas também executei tarefas e funções ligadas à atividade principal da empresa, na vertente comercial.

A fim de concretizar os seus objetivos de internacionalização e de apoio ao desenvolvimento e celebração de negócios e contratos internacionais, a empresa dispõe de um manual de procedimentos relacionados com o desenvolvimento de projetos, o qual se encontra dividido, resumidamente, em três fases:

1 – Planeamento

- a) Reunião de passagem com a área comercial (fase 1)
- b) Reunião “*Kick-off*” com o cliente
- c) Reunião de passagem (fase 2)

2 – Desenvolvimento – Execução do projeto

- “*Steering*” (Direção)

3– Encerramento – Avaliação final de satisfação do cliente

- Fecho do projeto

A fase do Planeamento compreende três tipos de reuniões, a primeira das quais, conforme acima indicado, a “Reunião de passagem”, cumpre à área comercial apresentar o novo projeto, onde são desenvolvidos os objetivos, as expectativas e é feita uma avaliação dos riscos, que posteriormente são apresentados ao cliente. Numa segunda reunião, denominada “*Kick-off*”, é efetuado o diagnóstico de aferição dos objetivos, expectativas e reavaliação dos riscos. Por último, após verificados todos os requisitos necessários ao projeto, e prestados todos os eventuais esclarecimentos, conclui-se pela definição de uma estratégia para o projeto, que é denominada por “reunião de passagem”. A fase da Execução do projeto conforme o planeado passa por uma reunião com a Direção, “*Steering*”, a fim de acompanhar a evolução do projeto e efetuar algumas correções, caso seja necessário. A fase final, que se refere ao Encerramento do projeto, consiste numa recolha de informação sobre a opinião do cliente respeitante à execução do projeto, ou do serviço prestado.

Anterior à fase de desenvolvimento de projetos, existe uma fase de pesquisa, prospeção e auscultação do mercado, que compete à área comercial, encabeçada pelos Consultores Internos da empresa, que desempenham uma atividade eminentemente comercial, os quais através de contactos telefónicos e pela troca de e-mails, dão a conhecer os serviços e produtos das empresas vendedoras aos potenciais clientes, empresas compradoras, designadas por Importadores, desenvolvendo uma atividade de promoção e de publicitação.

A Market Access intervém como empresa intermediária na prestação de serviços de suporte à internacionalização, desde a identificação das atividades, das responsabilidades e

dos documentos de apoio, até à fase final de avaliação de satisfação do cliente. Os serviços prestados passam pela recolha de informação, estudo e análise do mercado alvo, estudos de marketing e publicidade e o conhecimento da legislação nas áreas fiscal, comercial, de trabalho entre outras, aplicáveis ao setor em questão, bem como a gestão de questões ligadas aos recursos humanos e materiais, incluindo a tradução e a interpretação nas línguas em causa. A tradução de documentos é efetuada pelos Consultores Internos que executam outras tarefas na empresa, e as revisões dos textos traduzidos ou são efetuadas por um colega que domina a mesma língua, ou não são efetuadas, faltando, deste modo, a figura do revisor de textos.

Trata-se, no global, da realização de projetos multifacetados, onde se integra a prestação de vários serviços que correspondem a várias necessidades, concentrados numa só entidade. As fases seguintes ao planeamento, que vão desde o desenvolvimento da execução do projeto até ao seu encerramento, são da competência da Direção.

No âmbito de atuação da empresa, as minhas tarefas e/ou funções enquanto estagiária resumiram-se no seguinte:

- Prospeção comercial em países francófonos, no sentido de promover, junto dos clientes compradores, os produtos e serviços apresentados pelas empresas vendedoras portuguesas, que compreendia a realização de pesquisas em sites de empresas a fim de proceder a um levantamento dos contactos, telefones, e-mails e moradas, e posteriormente, a realização de contactos telefónicos e envio de e-mails para essas empresas.

- Construção de bases de dados em excel, a fim de proceder a um registo das empresas a contactar, criando campos onde se inscrevem, a identificação da empresa, os contactos telefónicos, os e-mails, as moradas, a área de negócio, a função e cargo da pessoa responsável, e no campo "observações", efetuar o registo dos resultados dos contactos estabelecidos com as empresas, como por exemplo, o interesse ou não em voltar a contactar essa ou essas instituições.

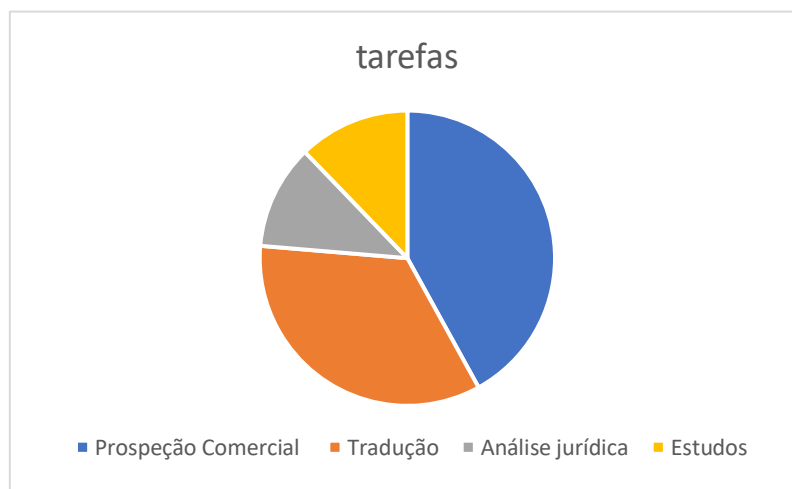
- Realização de traduções de português para francês de apresentações de empresas, em formato Word e Powerpoint, bem como de e-mails e cartas de apresentação de cariz promocional.

- Dada a minha formação jurídica, procedi ainda, à análise de algumas questões

jurídicas que me foram colocadas, nomeadamente, a análise de um contrato de prestação de serviços, e o estudo e análise de legislação acerca da implementação de instalações desportivas e de ginásios.

Pelo exposto, é possível resumir no gráfico seguinte a repartição das tarefas executadas na empresa durante o estágio:

Figura 2 - Tarefas executadas na empresa Market Access



Pelo atrás exposto, e pese embora as minhas tarefas na empresa Market Access não se terem cingido à tradução, a variabilidade de atividades que me foram propostas permitiram-me conhecer melhor a empresa onde me encontrava a estagiar, a sua área de negócio, os seus objetivos e o seu mercado.

Ao contrário das empresas de tradução em que os tradutores apenas tomam contacto com os textos a traduzir, desconhecendo, na maioria das vezes, o cliente, a sua atividade comercial, o seu contexto ou o seu mercado-alvo, na Market Access, a tradução surge como uma tarefa complementar e acessória das restantes tarefas da empresa. Aqui, o tradutor é também um colaborador que executa outras atividades que não apenas a da tradução ou da interpretação, ao mesmo tempo que conhece a empresa e os produtos ou serviços que pretende internacionalizar, e as empresas potenciais compradoras com quem contacta para promover esses mesmos produtos ou serviços.

Capítulo 2 – O estágio

2.1. Breve descrição do estágio

Como já foi referido anteriormente, o estágio curricular decorreu entre os dias 30 de setembro e 05 de dezembro de 2019 nas instalações da empresa. Durante este período, o horário de trabalho era compreendido entre as 08h00 e as 17h00, com intervalo de uma hora para almoço, que decorria entre 13h00 e as 14h00, o que totalizava as 8 horas diárias e as 40 horas semanais, perfazendo as 375 horas de estágio, exigidas de acordo com o protocolo celebrado entre mim, a Faculdade de Letras do Porto e a empresa Market Access.

A apresentação e o acolhimento da empresa foram efetuados pela Direção da mesma, o Engenheiro Manuel Campos (COO) e o Dr. Pedro Vieira (CCO), juntamente com a orientadora do meu estágio, a Dra. Ana Pinto. Fui apresentada a outras colaboradoras, a Virginie Santos, do Departamento de Vendas, a Susana Mendonça, responsável pelo Departamento de Qualidade, as Consultoras Internacionais de Negócios, Carolina Lucas (mercado espanhol), Sylvie Marques e Cindy Inês (mercado francês).

Na sequência do que tem sido exposto, a minha atividade enquanto estagiária no período do estágio na Market Access, foi dividida entre a prospeção comercial, com o objetivo de promover produtos e serviços de empresas portuguesas, através dos contactos por e-mail e por telefone com clientes de países francófonos, nomeadamente, França e Canadá; a realização de traduções de português para francês; a análise de questões jurídicas sobre um contrato de prestação de serviços; um estudo e análise de legislação acerca das instalações desportivas e ginásios para efeitos da instalação em Portugal de um conceito de uma modalidade desportiva; e por fim, um estudo sobre os aspetos históricos e políticos das relações entre Portugal-China nos últimos 50 anos.

Numa primeira fase do estágio, comecei por fazer prospeção comercial e promoção de empresas portuguesas, que pretendiam internacionalizar os seus serviços e produtos, cujos procedimentos passaram pelos seguintes passos:

- Construção de uma base de dados em excel, com campos específicos para serem

preenchidos, tais como: identificação da empresa, o nome, o setor de atividade, as moradas, contactos telefónicos, e-mails, sites na internet, o cargo e função da pessoa responsável, e um campo de observações onde foram registadas as informações retiradas na sequência dos contactos tidos com as empresas, a título de exemplo, “com interesse – voltar a contactar em determinada data” ou “sem interesse – não voltar a contactar”.

- Pesquisa em sites de empresas do mercado francófono, nomeadamente, francês e canadiano, de potenciais clientes, para efeitos de um levantamento de contactos telefónicos, e-mails e moradas, e concretização do seu registo na base de dados criada em excel indicada no passo anterior;

- Contactos telefónicos e envio de e-mails para empresas desses mercados, no sentido da promoção de alguns produtos, como por exemplo, a promoção de “álbuns digitais” no mercado canadiano, e as “Bolachas Paupério” no mercado francês, com o intuito de agendar uma reunião com a pessoa responsável.

Simultaneamente a esta tarefa comercial, realizei traduções de documentos de português para francês, nomeadamente, de textos de cariz informativo, promocional e jurídico, a título de exemplo, apresentações de empresas em formato Word e Powerpoint dos produtos e serviços a comercializar, bem como e-mails e cartas de apresentação. O recurso à tradução automática (TA) como o Google Tradutor, Deepl, Reverso, Linguee e alguns dicionários on-line como o Infopédia e o Priberam, o late, o Eur-Lex e o Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, foram utilizados nos trabalhos de tradução. Acrescente-se que na empresa em questão, as traduções são habitualmente efetuadas pelos Consultores Internos sempre que existe necessidade de traduzir um texto nas línguas em causa. Não existe na empresa a categoria profissional ou funcional do “tradutor”, todos os Consultores que trabalham com o mercado internacional e que lidam e comunicam com clientes estrangeiros, efetuam traduções de textos, sempre que necessário, nas línguas que dominam.

Outras das tarefas que realizei durante o estágio consistiram, uma delas, num estudo acerca dos aspetos histórico-políticos das relações entre Portugal e China, e outra, dada a minha formação jurídica, foram-me pedidos alguns estudos e análises acerca da legislação

existente acerca da implementação de instalações desportivas e de ginásios, tendo também prestado colaboração na elaboração de um contrato de prestação de serviços.

Capítulo 3 – A Tradução e os textos

3.1. Breve revisão das teorias funcionalistas da tradução

Segundo Nida (1964), existe um número variado de definições de tradução, em razão das diferenças do material a traduzir, textos e documentos, dos objetivos e finalidades da sua divulgação e das necessidades do público alvo. Além do mais, a permanente mudança e instabilidade das línguas vivas reflete-se, conseqüentemente, nas escolhas e opções linguísticas de modo que uma tradução aceitável num determinado momento não o é num momento diferente.

Não deixa de ser verdadeiro e razoável aceitar-se que não existem traduções perfeitas nem tradutores perfeitos. A tradução é um processo em construção e crescimento que termina quando o seu autor, o tradutor, assim o entender, segundo o seu julgamento e os seus juízos de valores, os seus conceitos, a sua terminologia, a percepção de que a obra se encontra terminada e pronta a ser entregue ao seu destinatário, ou lida pelo seu público alvo ou público em geral.

Segundo Jakobson (1971), a tradução caracteriza-se por emitir duas mensagens equivalentes em códigos diferentes, como se se tratasse de uma substituição de uma mensagem por outra, em línguas diferentes (Jakobson, [1971] 2003, p. 43).

O mesmo autor afirma ainda que “as línguas diferem essencialmente naquilo que *devem expressar*, e não naquilo que podem expressar” (*idem*, p. 46).

Em resultado, não existe uma total equivalência entre as línguas em termos formais mas é possível existir essa equivalência ao nível da comunicação. As línguas são diferentes umas das outras, possuindo regras próprias e distintas umas das outras e significados diferentes.

A língua representa uma estrutura formal, possuindo um código próprio, com as suas regras e características que conjugadas entre si correspondem a um determinado sentido

semântico, e ao mesmo tempo a um sistema de comunicação, que usa as formas do código com valor comunicativo.(...) O tradutor fica, deste modo, com a escolha de, ou encontrar equivalentes formais que garantem o sentido semântico do contexto do texto em detrimento do seu valor comunicativo sensível ao contexto, ou de procurar equivalentes funcionais que asseguram o valor comunicativo sensível ao contexto do texto em detrimento do seu sentido semântico sensível ao contexto (Bell, 1991, p. 6-7)¹.

Para Catford, a tradução não se afirma como um processo de transferência, mas de substituição de significados da língua de partida para a língua de chegada. (...) “tradução pode definir-se como a substituição de material textual numa língua (LP) por material textual equivalente noutra língua (LC)” (Catford, 1965, p. 20)².

Nida abordou os conceitos de *equivalência formal* e *equivalência dinâmica*, distinguindo o primeiro como dando importância ao texto da língua de partida, centrando-se na mensagem da língua de partida, tanto na forma como no conteúdo, e tratando-se de uma tradução literal da língua de partida (Nida 1964, p. 165); e o segundo conceito da equivalência dinâmica, como sendo aquela forma de equivalência em que é dada prioridade ao texto da língua de chegada, à adaptação à cultura de chegada de forma natural, uma “*completa naturalidade de expressão*”, no sentido em que o recetor compreenda o contexto da língua de chegada (Nida 1964, pp. 159 e 166-168).

Nida define ainda como equivalência dinâmica da tradução a produção na língua de chegada do equivalente natural mais próximo da mensagem da língua de partida (Nida, 1964, p. 166).

Com efeito, segundo as palavras de Nida,

Uma tradução de equivalência dinâmica aspira a uma completa naturalidade de expressão e tenta relacionar o receptor com os modos de comportamento relevantes dentro do contexto da sua própria cultura; ela não insiste em que ele compreenda os padrões culturais do contexto da língua de partida a fim de compreender a mensagem (Nida, *apud* Bernardo, 2009, p. 106).

Foi com a resolução de alguns problemas levantados na tradução da Bíblia, que Nida

¹ Tradução nossa.

² Tradução nossa.

viu necessidade do contributo de outras matérias, como a ciência da comunicação, a teoria da informação, a antropologia, a lógica, a psicologia e a psiquiatria, entre outras, permitindo esta interdisciplinaridade, uma ajuda e apoio em questões levantadas pela atividade tradutiva. (Nida *apud* Bernardo, 2009, p.103).

Nida chama também a atenção para o carácter dinâmico da linguagem que existe para cumprir uma função:

A linguagem consiste em algo mais do que os significados dos símbolos e a sua combinação; é essencialmente um código em operação ou, por outras palavras, um código a funcionar para um fim ou para fins específicos. Assim, temos de analisar a transmissão de uma mensagem em termos de uma dimensão dinâmica (Nida *apud*. Bernardo, 2009, p. 103).

Tal é importante na tradução de um texto, dado que, além de emitir mensagens que correspondam às declarações do texto de partida, reproduz um carácter dinâmico da comunicação (Nida, 1964, p. 120).

As teorias funcionalistas da tradução consistem em não se cingirem apenas aos recursos linguísticos de línguas distintas, ao ato tradutivo em si, mas sim, visarem a comunicação intercultural, atendendo à adequação da linguagem ao objetivo funcional do texto de chegada (Nord, 1997).

Os percursos das teorias funcionalistas foram Reiss, Vermeer e Nord.

Segundo Vermeer (1986, p. 6), “é a comunicação transcultural, quer dizer, a comunicação que penetra em fronteiras culturais e linguísticas de pessoas de culturas e línguas diferentes.” O intérprete ou o tradutor com conhecimentos nas culturas e línguas de partida e de chegada tem a tarefa de garantir a comunicação entre ambas as línguas.

“O que importa é que a intenção a comunicar seja realizada no texto de chegada” (Vermeer, 1986, p. 6). Não é o texto de partida o elemento mais determinante, mas sim a “fidelidade” ao objetivo, e intenção dados ao texto de chegada: “O factor central de cada tradução é o texto de chegada” (Vermeer, 1986, p. 8).

Reiss afirma que a “*equivalência textual*” surge quando o texto de origem e o texto final cumprem a mesma função comunicativa em ambas as culturas (Nord, 1997, p. 9 e 10).

Surge deste modo a Teoria do “*Skopos*” ou “*Skopostheorie*”, que tem por finalidade adaptar ou adequar a tradução ao objetivo ou finalidade pretendidos. A atividade tradutiva contém, assim, uma dimensão funcionalista, onde existe uma determinada intenção, um propósito, saber se a tradução cumpriu a sua função, adequada ao leitor e ao seu contexto. O conceito de “adequação”, de acordo com Reiss e Vermeer, consiste na adaptação, no ajuste do texto ao seu recetor, ou leitor (Nord, 1997, pp. 11-36). A língua passa a ser considerada como parte integrante da cultura, o texto passa a ser visto como influenciado ou condicionado pelo contexto cultural (Vermeer, [1986] 2000, p. 222).

O funcionalismo perspetiva o enunciado como um ato de comunicação, semelhante aos atos de fala, abordados por Austin (1962). A teoria dos atos de fala, segundo Austin, salienta o lado pragmático dos atos ilocutórios, que pressupõem uma intenção comunicativa que se encontra associada ao sentido do enunciado. Ainda segundo este Autor, os atos ilocutórios colocam uma certa força ou uma intenção num determinado enunciado, enquanto os atos perlocutórios correspondem aos efeitos que os atos ilocutórios produziram (Austin, 1962).

A linguagem representa a cultura (Nord, 1997, p. 23) e a tradução, uma forma de comunicação intercultural, uma interação interpessoal, como uma troca de conhecimentos, de símbolos, de signos e de significados em diferentes contextos culturais e sociais inerentes às culturas de partida e de chegada (Nord, 1997, pp. 16-23).

A equivalência deixou de ser o objetivo da tradução, começando a adequação a ter importância no processo tradutivo, de acordo com a Teoria do “*Skopos*”, de modo a que os textos de ambas as línguas possuam a mesma função comunicativa, ou seja, o propósito ou intenção da tradução determina qual a forma de equivalência necessária para uma tradução adequada (Nord, 1997, pp. 34-36). Adicionalmente, outros elementos passaram a ter relevo na atividade tradutiva, como sendo a cultura, o conhecimento, a função da tradução e a intenção do autor do texto.

Em suma, em torno destas abordagens, o tradutor não tem apenas a função de traduzir um texto da língua de partida para a língua de chegada de modo mecânico, mas torna-se um crítico entre duas línguas e duas culturas e um mediador de conflitos entre dois contextos diferentes. O texto de partida deixa de ser a única fonte para o trabalho do tradutor,

devendo este distanciar-se em prol de uma maior liberdade quanto às decisões e escolhas de tradução, alterações na estrutura do texto, omissões, inclusões, tendo em consideração o contexto de chegada e o público-alvo (Nord, 1997, p. 25).

3.2. A função do texto, o gênero e o discurso

Uma das funções mais comumente usada nos textos é a função informativa, ou seja, a de dar a conhecer, de informar, através da linguagem, a intenção do emissor. É possível, no entanto, reconhecer nos textos as várias funções de linguagem e as diferentes intenções do emissor, ou seja, para além de informar, a função de sugerir, orientar, ordenar, entre outras.

“O texto é, por um lado, uma sequência linear de partes que formam uma estrutura composicional, e por outro, um todo dotado de um sentido semântico e pragmático, uma unidade configuracional” (Adam, 2001, p. 34)³. Os textos contêm em si uma sequência de enunciados interligados.

“Um texto é o resultado de um projeto constituído numa dada situação comunicativa, para alguém com uma certa finalidade e de determinado modo” (Koch e Elias *apud* Duarte, 2008, p. 4). Seguindo esta definição de texto, este traduz-se num todo com um sentido coeso e coerente, integrado por signos linguísticos, e suscita ou emite sentidos sob o aspeto de uma enunciação particular. Em termos pragmáticos visa a realização de atos de fala como sendo, a título de exemplo, criticar, pedir, ordenar, avisar, prometer (Silva, 2015, p. 2).

No entanto, os autores são unânimes em considerar que um texto pode conter diversos segmentos de diferentes tipos, ou seja, um texto de cariz dominante narrativo pode incluir segmentos descritivos ou dialogais, por exemplo (Adam, 2001, p. 33).

Adam defendeu que os textos são compostos por sequências textuais, que se definem por segmentos curtos de texto, tratando-se de unidades de composição textual de extensão inferior ao texto completo (Adam, 1999, p. 82).

O autor estabeleceu cinco tipos de sequências textuais que resumimos abaixo (Adam, 2001, p. 33):

- Narrativa – narração de eventos, de ações.

³ Tradução nossa.

- Descritiva – descrição de propriedades, qualidades ou aspetos de uma entidade.
- Argumentativa – relações entre factos, hipóteses com função de persuadir, refutar, comprovar.
- Explicativa – análise de informações, conceitos, teorias.
- Dialogal – presente na interação oral.

Os textos são estruturas hierárquicas complexas e que compreendem uma sequência ou um número indeterminado de sequências do mesmo tipo ou de diferentes tipos. Os textos são unidades constituídas por sequências, e estas por “proposições e macroproposições” (Adam, 1992, pp. 34-35).

A coesão e a coerência textual constituem propriedades dos textos, a primeira das quais se caracteriza por um conjunto de processos gramaticais e lexicais que acontecem na superfície do texto e que mostram a ligação linguística entre os elementos do texto, enquanto a segunda, a coerência textual, traduz um conjunto de fatores semânticos e pragmáticos que subjazem ao texto e que medem a ligação do texto com o mundo que representa.⁴

Segundo Adam (1992), a coerência textual torna-se possível através de uma visão ilocutória do texto ou de uma sequência textual, permitindo criar ligações entre os vários enunciados. É com a interpretação que o intérprete confere sentido e significado aos enunciados, pelo que a coerência textual não é, deste modo, uma propriedade linguística, mas sim um resultado da atividade interpretativa dos enunciados (p. 22).

Um texto integra-se num determinado género e este integra-se num tipo de discurso.

Segundo Adam, o género é entendido como a ligação do texto ao discurso. Os géneros são como textos socialmente reconhecidos e aceites para os diferentes tipos de discurso, em função das situações de comunicação entre o emissor e o recetor do mesmo, tendo em conta os aspetos socio-discursivos do emissor do discurso.

Adam (2001) delimitou os géneros textuais em oito componentes:

- enunciativa – tipo de texto, identidade do emissor;

⁴ A delimitação entre estas duas propriedades constitutivas do texto, a coesão e a coerência é já uma questão clássica no domínio dos estudos do texto. A proposta transcrita acima foi retirada e adaptada do link: Ciberdúvidas -<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

- pragmática – intenção ilocutória;
 - composicional – tipos de sequências textuais, estrutura do texto, planos de texto;
 - semântica – temas abordados nos textos;
 - estilístico-fraseológica – uso de léxico e estruturas frásicas especializadas, componente micro-linguística;
 - metatextual – autorreferência ao género: identificação através de rótulo;
 - peritextual – as fronteiras do texto;
 - material – suporte, extensão, mancha gráfica, forma tipográfica.
- (p. 40-41).

Estas oito componentes que caracterizam os géneros textuais inserem-se em tipos de discurso tendo em conta a atividade socio-discursiva do emissor. Esta ligação entre tipos de discurso e géneros de texto pode ser exemplificada pela tabela a seguir:

Tabela 1 - Tipos de discurso e géneros de texto

ATIVIDADESÓCIO-DISCURSIVA	TIPO DE DISCURSO	GÉNEROS DE TEXTO
<i>Atividade editorial</i>	<i>Discurso editorial</i>	<i>comentário crítico; sinopse; editorial; biografia</i>
<i>Atividade publicitária</i>	<i>Discurso publicitário</i>	<i>anúncio publicitário; comunicado de imprensa; rótulo de produto; website de apresentação</i>
<i>Atividade jornalística</i>	<i>Discurso jornalístico</i>	<i>notícia; texto de opinião; reportagem; entrevista</i>
<i>Atividade de produção industrial e tecnológica</i>	<i>Discurso técnico</i>	<i>manual de instruções; outros</i>
<i>Atividade académica</i>	<i>Discurso científico académico</i>	<i>dissertação, relatório de estágio, artigo científico</i>
<i>Atividade administrativa</i>	<i>Discurso administrativo</i>	<i>requerimento; ata; carta comercial; regulamento</i>
<i>Atividade turística</i>	<i>Discurso do Turismo</i>	<i>Guia turístico; agenda de eventos; sugestões gastronómicas</i>
<i>Atividade literária</i>	<i>Discurso literário</i>	<i>Crónica literária; autobiografia</i>

5

⁵ Tabela extraída das Aulas Práticas de Escrita no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos - FLUP, 2017-2019 -Profª Alexandra Guedes Pinto.

Esta classificação dos textos, dos géneros e dos discursos torna-se importante para o tradutor, que tem de reconhecer o padrão do texto de partida, do seu contexto e enquadramento e traduzi-lo para um texto de chegada homólogo, gerindo as diferenças e as divergências entre ambos, procurando o equilíbrio entre as duas dimensões ou os dois contextos e procurando que seja bem interpretado pelo seu recetor, ou público-alvo (Bernardo, 2012, p. 88).

Numa tradução, a revisão passa por uma verificação a nível gramatical dos textos de partida e de chegada, como sendo, a ortografia, a correspondência lexical, a pontuação, as formas verbais, a seleção lexical e a sintaxe, assim como a análise do nível textual e discursivo. São relevantes, de igual modo, os aspetos atinentes à coesão e coerência textual, a adequação da solução linguística ao idioma de chegada ou a adequação à situação comunicativa e às convenções do género. Por fim, é relevante também a adequação cultural, que se define por se traduzir para o contexto cultural da língua de chegada.⁶

3.3. A Terminologia

Uma breve abordagem à terminologia neste trabalho prende-se com a adoção de determinadas opções terminológicas nas traduções realizadas, em função da área ou setor de atividade na qual o enunciador, empresa, se encontra inserido, e do destinatário, ou seja, os clientes a quem os textos se direcionam. É pertinente a escolha de uma dada terminologia em ordem a uma uniformidade e coerência de linguagem, com o objetivo de garantir um contacto mais próximo com os destinatários dos textos, neste caso, os clientes da empresa.

A terminologia caracteriza-se por um conjunto de palavras pertencentes a uma ciência, a uma determinada área científica ou a um determinado grupo social. Segundo Cabré (1999), o enfoque da terminologia é a comunicação, tendo criado a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT). Segundo esta teoria, as unidades terminológicas estão subordinadas a um contexto temático, e os termos são definidos respeitando esse contexto. Estas unidades

⁶ Informação retirada das aulas de Práticas de Escrita, no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, FLUP, 2017-2019, pela Prof^a Alexandra Guedes Pinto.

representam um conceito definido num determinado domínio do conhecimento (Cabré, 1999, p. 81).

A terminologia é um conjunto de unidades comunicativas que relacionam a língua com o mundo real e expressam objetos do mesmo (Cabré, 1999, p. 36).

“De acordo com a TCT, as unidades terminológicas deixam de ser vistas como unidades autónomas em relação à língua em que ocorrem, (...) e passam a ser consideradas como unidades lexicais, integradas no discurso” num determinado contexto ou situação adequados (Cabré *apud* Fernandes, Correia e Antunes, 2007)

A terminologia constitui uma ferramenta dos especialistas que necessitam dos termos para transmitir ou comunicar os seus pensamentos e conhecimentos, e representa a característica mais importante da comunicação especializada, uma vez que permite distinguir a linguagem geral da especializada e as diferentes linguagens especializadas entre si (Cabré, 1999, p. 45)

A terminologia é assim um conjunto de termos específicos de uma determinada área, caracterizando, deste modo, a linguagem especializada utilizada por um determinado grupo de especialistas ou uma área específica, que utiliza os termos de modo a comunicar os seus domínios de atividade para um determinado público específico dessa área.

É crucial o papel da terminologia no contexto especializado da tradução técnica e ou especializada, de modo a transmitir de forma eficiente e adequada os conhecimentos em questão, constituindo a equivalência terminológica a chave para a terminologia bilingue e multilingue. Além da equivalência noutras línguas, a terminologia deve incluir contextos que forneçam informação sobre como usar os termos e os conceitos auxiliando deste modo os tradutores a utilizarem a forma mais adequada quando se referem a textos mais específicos (Cabré, 1999, p. 47, 48).

Tendo neste capítulo feito uma breve revisão de conceitos e enquadramentos teóricos que atuaram como relevantes nos processos de tradução em que estive envolvida ao longo do período de estágio, passarei, no capítulo seguinte, a descrever e analisar, à luz das teorias e categorias invocadas, alguns casos práticos de tradução.

Capítulo 4 - Análise de casos práticos

Este capítulo tem por finalidade apresentar e analisar alguns trabalhos de tradução no par linguístico português-francês, efetuados em contexto real para clientes da empresa onde foi realizado o estágio.

A atividade principal da Market Access, como já foi referido antes, não se cinge à tradução, mas antes abarca uma atividade cujo escopo principal é, por um lado, de prospeção comercial junto do mercado internacional de eventuais empresas que pretendam comercializar os produtos ou prestar os serviços de empresas portuguesas e os possam vender nos seus mercados; e, por outro lado, no sentido inverso, a auscultação junto do mercado português face à implantação de empresas estrangeiras que pretendam investir e vender os seus produtos e prestar os seus serviços em Portugal. Por isso, a tradução surge como uma atividade complementar da atividade principal da empresa, onde a língua funciona como um veículo crucial de comunicação na atividade de prospeção e comercialização junto dos mercados e empresas estrangeiros.

Desta forma, as tarefas que fui desenvolvendo ao longo do estágio, como já foi referido anteriormente, consistiam na tradução de textos, na prospeção comercial, e com menos relevo, no estudo e na pesquisa de legislação e análise de algumas situações jurídicas. A atividade de prospeção comercial caracterizava-se numa primeira fase, pela elaboração de uma lista de contactos, através da consulta e pesquisa de dados recolhidos na internet, passando, numa fase seguinte, à promoção de produtos e ou serviços junto das empresas através do contacto telefónico ou e-mail. Relativamente aos estudos solicitados, um deles consistiu numa pesquisa sobre as relações históricas entre Portugal e a China, com o objetivo do investimento por parte de uma empresa portuguesa na China; um outro, consistiu na análise jurídica de um contrato de prestação de serviços de consultoria, e por último, foi-me pedido para efetuar uma pesquisa na legislação sobre a instalação de atividades desportivas em Portugal.

Pelo exposto, a escolha dos trabalhos de tradução no par linguístico português-francês, a comentar neste relatório, centrou-se nos seguintes textos: um documento de divulgação de produtos e serviços de empresas na ótica da incrementação e comercialização nos

mercados-alvo, sob o formato de uma apresentação em Powerpoint; uma carta de apresentação de produtos ou serviços de empresas, que, por vezes, acompanhava as apresentações das empresas em Powerpoint. Por fim, um último trabalho de tradução que consistiu numa proposta de um projeto de desenvolvimento comercial apresentada pela Market Access.

Acrescento que as traduções por mim efetuadas eram analisadas e revistas por colegas da empresa, denominados Consultores Internos alguns com domínio na língua francesa, mas não eram revisores linguísticos. Não existia na empresa a figura ou a categoria de revisor, lacuna, aliás, sentida pelos órgãos de direção da empresa, sendo que as traduções seguiam diretamente para o cliente final sem passarem pelo “crivo” de um revisor. As revisões eram assim efetuadas por colegas mas sem grande preocupação pelos aspetos textuais, gramaticais ou semânticos.

4.1. Caso 1 – Carta de apresentação empresarial

O primeiro trabalho de tradução abordado corresponde a uma carta de apresentação de uma empresa que se dedica ao fabrico e confeção de vestuário e que pretende internacionalizar a sua atividade para vários países da Europa, em que foi necessária a tradução da mesma para várias línguas, nomeadamente, para a língua francesa.

Informação do texto a traduzir:

Língua de partida: Português

Língua de chegada: Francês

Tipo de texto: Carta de apresentação de uma empresa

Função do texto: Informativa, promocional

Tipo de discurso (Adam 2001): Administrativo e publicitário

Género de texto (Adam 2001): Carta comercial de cariz publicitário

Tipo de tradução: Geral

Ferramentas utilizadas: Reverso, Google Translate, Linguee, Deepl.

Dicionários: Infopédia, Priberam

Contexto:

Setor de atividade: Fabrico e confeção de vestuário

Conteúdo: Apresentação da empresa, o setor de atividade em que se insere, a sua localização, a descrição e caracterização da sua atividade e dos produtos que comercializa.

Enquadramento: Conhecimento do setor de atividade da empresa e do público-alvo, assim como da língua de chegada.

Lexicografia e terminologia: Terminologia geral, pouco técnica.

Original

“Exmos. Senhores,

A LEICIL – Garment & Knitwear, empresa especializada no fabrico de vestuário e confeção de moda (homem, senhora e criança), é já uma referência na indústria têxtil europeia, diferenciando-se no mercado através de fatores como:

- Qualidade do produto;
- Rapidez;
- Flexibilidade;
- Personalização da resposta.

Estamos sediados no Norte de Portugal, mais concretamente na cidade de Barcelos, em pleno coração do Minho, Região na qual a centenária indústria têxtil se encontra fortemente implantada. A construção de uma nova e mais apetrechada fábrica possibilita-nos, hoje, integrar todo o processo de fabrico, desde a produção de tecidos até à embalagem final do produto.

Com 40 anos de atividade e relevante trabalho com clientes internacionais, dispõe de uma equipa profissional e da mais avançada tecnologia produtiva, o que nos permite dar respostas rápidas e eficientes nos processos e ser eficaz nos resultados oferecidos a clientes cada vez mais exigentes.

Cada cliente apresenta-nos necessidades únicas, pelo que, para cada um, apresentamos as soluções adequadas.

Com uma média de prazos de entrega de 6 semanas, da área de produção total ocupada pela LEICIL, 4.000 m² cobrem um parque de máquinas composto por:

- 40 teares – com capacidade produtiva de 30.000 metros/dia;
- 60 máquinas de costura – com capacidade produtiva de 40.000 peças/mês.

Convidamo-los a visitar a apresentação que anexamos, com mais detalhe sobre a nossa atividade e produção.

Na expectativa de, a breve trecho, encetarmos as melhores relações comerciais, agradecemos a vossa melhor atenção e apresentamos a nossa disponibilidade para qualquer esclarecimento adicional.

Com os nossos melhores cumprimentos,

(nome)

(cargo)

(contactos)

Tradução

Messieurs,

LEICIL – Garment & Knitwear, est une société spécialisée dans la fabrication de vêtements et la production de mode (hommes, femmes et enfants) est déjà une référence dans l'industrie textile européenne, se différenciant sur le marché par des facteurs tels que:

Qualité du produit;

Vitesse;

Flexibilité ;

Personnalisation de la réponse.

Nous sommes basés dans le nord du Portugal, plus précisément dans la ville de Barcelos, au cœur du Minho, une région où l'industrie textile centenaire est fortement implantée. La construction d'une nouvelle usine mieux équipée nous permet aujourd'hui d'intégrer l'ensemble du processus de fabrication, de la production des tissus à l'emballage final du produit.

Avec 40 ans d'activité et un travail pertinent auprès de clients internationaux, elle dispose d'une équipe professionnelle et de la technologie de production la plus avancée, ce qui nous permet de répondre rapidement et efficacement dans les processus et d'être efficaces dans les résultats offerts aux clients de plus en plus exigeants.

Chaque client nous présente des besoins uniques, donc pour chacun d'entre eux, nous présentons les solutions appropriées.

Avec un délai de livraison moyen de 6 semaines de la surface de production totale occupée par LEICIL, 4 000 m² couvrent un parc de machines comprenant:

40 métiers à tisser - avec une capacité de production de 30.000 mètres /jour ;

60 machines à coudre – avec une capacité de production de 40.000 pièces/mois.

Nous vous invitons à visiter la présentation ci-jointe, avec plus de détails sur notre activité et production. Dans l'espoir de nouer rapidement les meilleures relations commerciales, nous vous remercions de votre meilleure attention et nous présentons notre disponibilité pour tout éclaircissement complémentaire.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes salutations distinguées .

(nom)

(fonction)

(contacts)

O objetivo da tradução desta carta de apresentação de cariz e género comerciais inserida num tipo de discurso publicitário, consiste em informar e dar a conhecer a empresa, a sua atividade, os produtos e serviços que comercializa com intenção de ser aceite e reconhecida pelo seu recetor, o seu público-alvo. O autor do texto encontra-se identificado, uma vez que está no início do texto, "*LEICIL- Garment & Knitwear*". O recetor do texto da língua de chegada não é conhecido, uma vez que a carta se caracteriza por uma carta-tipo dirigida a potenciais e futuros destinatários, não se encontrando indicado o grau de conhecimento desse recetor acerca do tema em causa, ou seja, do conhecimento da empresa enunciativa, e os serviços e produtos que esta tem para oferecer.

Conforme acima referido, segundo as Teorias Funcionalistas, o ato comunicativo pressupõe uma intenção comunicativa expressa nas teorias dos "Atos de Fala" (Austin, 1962), dotada de uma função ilocutória. É importante para a tradução considerar, não apenas os aspetos gramaticais onde se incluem os aspetos ortográficos, lexicais, sintáticos, de pontuação, os tempos verbais, a construção de frases, mas também os aspetos textuais, onde se mencionam as características da coesão e coerência, a adequação ou a correspondência com o género e o tipo de discurso, assim como a adequação entre as realidades culturais dos textos da língua de partida e de chegada. Segundo Nord (1997), a equivalência na tradução perdeu importância, dando valor aos contextos culturais de ambas as línguas, ao conhecimento do destinatário, à função da tradução e da intenção do autor do enunciado.

Voltando ao documento em questão, trata-se de um texto cujo género é uma carta comercial com características publicitárias, que se insere, por isso, no discurso publicitário, tal como já foi dito.

Fazendo uma análise das opções de tradução do texto em causa da língua portuguesa para a língua francesa, a nível gramatical, sob o aspeto sintático, é de verificar a existência de correspondência entre um texto e outro no que respeita aos paralelismos sintáticos.

Quanto aos verbos, o tempo verbal é o presente do indicativo em ambos os textos. Não existem grandes diferenças entre ambos os textos a nível lexical e terminológico, dado que o uso de palavras e de termos simples é uma tônica ao longo do texto de partida, e a mesma correspondência tradutiva foi efetuada no texto de chegada. Existe, sim, uma

adequação ao nível da solução linguística ao texto de chegada, assim como uma adequação ao ato comunicativo.

Os oito componentes de género propostos por Adam (2001) permitem uma análise das correspondências procuradas, como a seguir se destacam:

- Semântica – Manutenção do tema em ambos os textos, no caso concreto, trata-se de uma carta a expor a apresentação da empresa e os seus produtos e serviços.

Original

Tradução

<p>Exmos. Senhores,</p> <p>A LEICIL – Garment & Knitwear, empresa especializada no fabrico de vestuário e confeção de moda (homem, senhora e criança), é já uma referência na indústria têxtil europeia, diferenciando-se no mercado através de fatores como:</p> <ul style="list-style-type: none">• Qualidade do produto;• Rapidez;• Flexibilidade;• Personalização da resposta.	<p>Messieurs,</p> <p>LEICIL – Garment & Knitwear, est une société spécialisée dans la fabrication de vêtements et la production de mode (hommes, femmes et enfants) est déjà une référence dans l'industrie textile européenne, se différenciant sur le marché par des facteurs tels que:</p> <ul style="list-style-type: none">• Qualité du produit;• Vitesse;• Flexibilité ;• Personnalisation de la réponse.
--	---

- Composicional – manutenção dos tipos de sequências textuais e da estrutura de ambos os textos, como a divisão nos mesmos parágrafos. Em ambos os textos, a divisão é feita em três parágrafos, o primeiro dos quais tem inseridos quatro pontos de modo a elencar os fatores, como se pode verificar nos excertos a seguir:

Original

1º- A LEICIL – Garment & Knitwear, empresa especializada no fabrico de vestuário e confeção de moda (homem, senhora e criança), é já uma referência na indústria têxtil europeia, diferenciando-se no mercado através de fatores como:

- Qualidade do produto;
- Rapidez;
- Flexibilidade;
- Personalização da resposta.

2º- Estamos sediados no Norte de Portugal, mais concretamente na cidade de Barcelos, em pleno coração do Minho, Região na qual a centenária indústria têxtil se encontra fortemente implantada. (...)

3º - Com 40 anos de atividade e relevante trabalho com clientes internacionais, dispõe de uma equipa profissional e da mais avançada tecnologia produtiva.(...)

Tradução

1º - LEICIL – Garment & Knitwear, est une société spécialisée dans la fabrication de vêtements et la production de mode (hommes, femmes et enfants) est déjà une référence dans l'industrie textile européenne, se différenciant sur le marché par des facteurs tels que:

- Qualité du produit;
- Vitesse;
- Flexibilité ;
- Personnalisation de la réponse.

2º- Nous sommes basés dans le nord du Portugal, plus précisément dans la ville de Barcelos, au cœur du Minho, une région où l'industrie textile centenaire est fortement implantée. (...)

3º - Avec 40 ans d'activité et un travail important auprès de clients internationaux, elle dispose d'une équipe professionnelle et de la technologie de production la plus avancée (...)

- Enunciativa – o tipo de texto é o mesmo em ambos os documentos, sendo a atividade sócio discursiva em que se integra o autor caracterizada por informar e dar a conhecer ao destinatário a empresa especializada no fabrico de vestuário. O enunciador, o “Eu” do discurso, não se encontra explicitamente manifesto na superfície do discurso, mas revela-se ao longo do documento, com inserção da segunda pessoa do plural, o “Nós” não inclusivo, na expressão “(...) **Estamos** sediados no Norte de Portugal.(...)”, e com o uso dos pronomes clíticos, “**possibilita-nos**, hoje..” e “**Convidamo-los** a visitar (...)” com o objetivo de apresentar a empresa e os produtos que comercializa ao destinatário. Pelo exposto, o

enunciador do discurso é a empresa, “LEICIL- *Garment & Knitwear*”, assinado por quem tem poderes de representação.

Original

A LEICIL – *Garment & Knitwear*, empresa especializada no fabrico de vestuário e confeção de moda (homem, senhora e criança), é já uma referência na indústria têxtil europeia, (...)

- **Estamos** sediados no Norte de Portugal, (...)

- A construção de uma nova e mais apetrechada fábrica **possibilita-nos** hoje, integrar todo o processo de fabrico (...)

- **Convidamo-los** a visitar a apresentação que anexamos, (...)

Tradução

- LEICIL – *Garment & Knitwear*, est une société spécialisée dans la fabrication de vêtements et la production de mode (hommes, femmes et enfants) est déjà une référence dans l'industrie textile européenne, (...)

- **Nous sommes** basés dans le nord du Portugal, (...)

-La construction d'une nouvelle usine mieux équipée nous permet aujourd'hui d'intégrer l'ensemble du processus de fabrication (...)

-**Nous vous invitons** à visiter la présentation ci-jointe, (...)

- Estilística e fraseológica – a componente estilística e fraseológica neste texto é simples, uma vez que não existe o uso do léxico especializado e as estruturas sintáticas de ambos os textos são também relativamente simples, não patenteando um trabalho estilístico muito apurado, conforme exemplo nos excertos abaixo:

Original

(...) Cada cliente apresenta-nos **necessidades únicas**, pelo que, para cada um, apresentamos as **soluções adequadas**. (...)

Tradução

(...) Chaque client nous présente des **besoins uniques**, donc pour chacun d'entre eux, nous présentons les **solutions appropriées**.(...)

- Pragmática – o objetivo ilocutório é a intenção subjacente ao enunciado, ou seja, o ato que o enunciador pretende executar com o seu enunciado. Nos excertos a seguir, existe uma intenção no enunciado de dar a conhecer a empresa ao destinatário, ao público-alvo do texto:

Original

(...) **Convidamo-los a visitar** a apresentação que anexamos, com mais detalhe sobre a nossa atividade e produção. (...)

Tradução

(...) **Nous vous invitons à visiter** la présentation ci-jointe, avec plus de détails sur notre activité et production. (...)

Os atos ilocutórios são de vários tipos, destacando aqui, os atos assertivos e os diretivos. Nos atos assertivos, o enunciador descreve uma determinada proposição, narra uma determinada situação, como é exemplificado nos excertos a seguir:

Original

- A LEICIL – Garment & Knitwear, empresa especializada no fabrico de vestuário e confeção de moda (homem, senhora e criança), **é já uma referência na indústria têxtil europeia**, (...)

- (...) **Estamos sediados no Norte de Portugal**, mais concretamente na cidade de Barcelos, em pleno coração do Minho, Região na qual a centenária indústria têxtil se encontra fortemente implantada (...)

Tradução

- LEICIL – Garment & Knitwear, est une société spécialisée dans la fabrication de vêtements et la production de mode (hommes, femmes et enfants) **est déjà une référence dans l'industrie textile européenne**, (...)

- (...) **Nous sommes basés dans le nord du Portugal**, plus précisément dans la ville de Barcelos, au cœur du Minho, une région où l'industrie textile centenaire est fortement implantée (...)

Os atos diretivos consistem em atos em que o enunciador procura que o alocutário realize uma determinada ação futura e podemos ver a existência desses atos no exemplo abaixo transcrito:

Original

Convidamo-los a visitar a apresentação que anexamos, com mais detalhe sobre a nossa atividade e produção. (...)

Tradução

Nous vous invitons à visiter la présentation ci-jointe, avec plus de détails sur notre activité et production. (...)

- Material - O suporte é o mesmo em ambos os textos, a saber, uma carta impressa em papel, com um determinado formato.

Como ferramentas utilizadas nos trabalhos de tradução, foram usados alguns dicionários on-line como a Infopédia e o Priberam, e ferramentas de tradução automática como o Google Translate e o Reverso.

4.2. Caso 2 – Prospeto de apresentação de uma empresa

O trabalho de tradução a seguir comentado consiste na apresentação de uma empresa em formato Powerpoint, dividida por 16 diapositivos composta por imagens e texto. Trata-se de uma empresa denominada “*RC Construct*”, ligada ao setor da construção civil, com o produto de projetos “chave na mão”, representada em vários países, e pretendendo, com esta apresentação, entrar no mercado francófono.

Informação do texto a traduzir:

Língua de partida: Português

Língua de chegada: Francês

Tipo de texto: Apresentação de uma empresa

Função do texto: Informativa e apelativa

Tipo de discurso (Adam, 2001): Publicitário

Género de texto (Adam, 2001): Apresentação comercial de uma empresa

Tipo de tradução: Geral com elementos de tradução técnica específica do setor da construção civil

Ferramentas utilizadas: Reverso, Google Translate, Linguee, Deepl, pesquisa de sites de apresentação de empresas na língua de chegada

Dicionários: Infopédia, Priberam, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

Contexto:

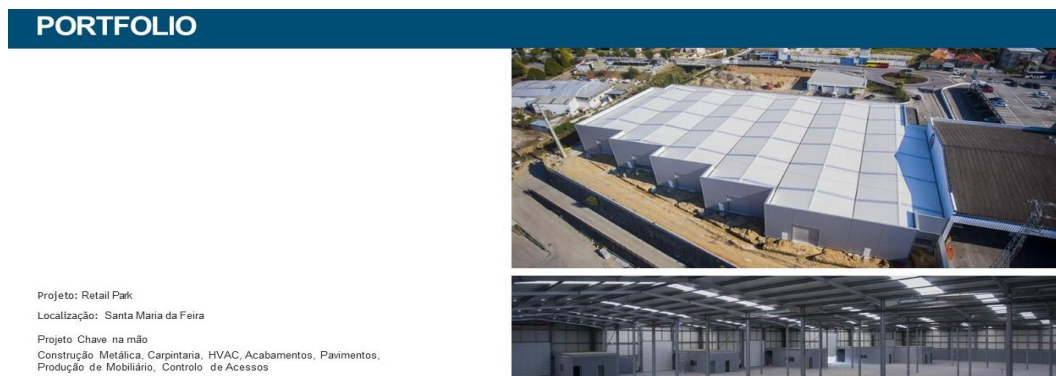
Setor de atividade: Setor da construção civil, projetos “chave na mão”.

Conteúdo: Apresentação da empresa, o setor de atividade em que se insere, a sua localização nacional e internacional, a descrição e caracterização da sua atividade e dos serviços prestados.

Enquadramento: Conhecimento do setor de atividade da empresa e do público-alvo, tratando-se do setor da construção civil, assim como da língua de chegada.

Lexicografia e terminologia: Terminologia técnica específica do setor da construção civil.

O objetivo da tradução desta apresentação de género comercial e publicitário inserido num tipo de discurso publicitário, consiste em informar e dar a conhecer a empresa e a sua atividade, os produtos e serviços, com exibição de imagens de obras realizadas e indicação dos locais, tendo o objetivo de ser aceite e reconhecida pelo seu destinatário, o seu público-alvo.



O recetor do texto da língua de chegada não é conhecido, uma vez que se trata de uma divulgação para clientes não determinados, mas ligados à área da construção civil e engenharia que conhecem as características e especificidades do setor.

Fazendo uma abordagem linguística do texto em causa, trata-se de um texto com marcas de discurso publicitário, sendo constituído por sequências argumentativas que procedem ao relacionamento entre os factos, com uma função não apenas de comprovação ou refutação, mas também, neste caso, de persuasão.

Nos excertos a seguir transcritos, podem verificar-se as características apelativas e de persuasão impressas no texto por parte do seu emissor, onde é feita uma descrição elogiosa dos serviços prestados pela empresa em todo mundo:

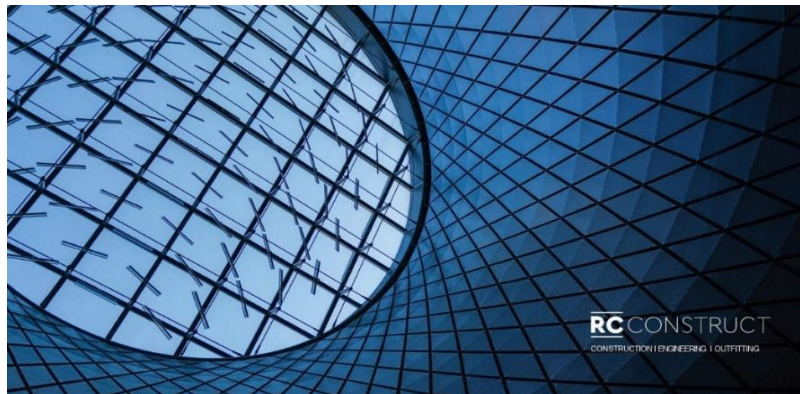
Original

(...) **Oferecemos** diversas opções desde o planeamento da construção à operacionalização, engenharia personalizada e acabamentos de alta qualidade completa o ciclo da nossa oferta de serviços chave na mão. Somos um parceiro **experiente e confiável** na construção de um **serviço completo de projetos de todas as dimensões, em qualquer parte do mundo.** (...)

Tradução

(...) **Nous offrons** une variété d'options allant de la planification de la construction à la mise en service, en passant par l'ingénierie personnalisée et une finition de haute qualité, complétant le cycle de notre offre de services clé en main. Nous sommes un partenaire **expérimenté et fiable** dans la construction d'un **service complet de projets de toutes tailles, partout dans le monde.** (...)

- Componente icónica - imagem; logótipo



- Componente textual – Os títulos, os slogans, o corpo do texto são caraterísticos de um texto argumentativo.

WHAT WE STAND FOR



De igual modo, a utilização de adjetivos qualificativos que valorizam o enunciado do emissor, a frequência dos advérbios de modo valorizadores, e de inovações lexicais, caracterizam o discurso publicitário.

Original

Desenvolvemos conceitos **personalizados** para cada projeto em particular e fornecemos materiais **exclusivos** de **alta** qualidade, garantindo a alocação **eficiente** dos nossos recursos. (...)

Somos um parceiro **experiente e confiável** na construção de um serviço completo de projetos de todas as dimensões, em qualquer parte do mundo. (...)

Tradução

Nous développons des concepts **personnalisés** pour chaque projet particulier et nous fournissons des matériaux **exclusifs** de **haute** qualité, assurant l'allocation **efficace** de nos ressources.(...)

(...) Nous sommes un partenaire **expérimenté et fiable** dans la construction d'un service complet de projets de toutes tailles, partout dans le monde. (...)

A componente gráfica confere ao texto publicitário uma marca clara de pertença a um determinado género e tipo de discurso. O logótipo confere um valor icónico à marca propagada pela empresa, emissora do texto.

O recurso a aspetos tipográficos com o objetivo de organização do texto, como a seguir se exemplifica, constitui uma das características relevantes no discurso publicitário:

WHAT WE STAND FOR



A componente visual revelada na utilização das cores e dos tipos de letras, na sua dimensão, espessura no apoio à segmentação dos textos, constitui um parâmetro de género muito claro da apresentação comercial publicitária, conferindo um carácter persuasivo e envolvente ao enunciado.

Ao nível da tradução, tendo como língua de partida a portuguesa e a de chegada a língua francesa, procurou-se manter o efeito persuasivo e apelativo característico do texto publicitário.

Abordando as opções linguísticas, a nível gramatical, sob o aspeto sintático, existe correspondência entre ambos os textos, assim como no que respeita aos paralelismos sintáticos e à semelhança dos tempos verbais. Podemos encontrar em ambas as línguas, correspondência lexical: “**fiabilidade** → **fiabilité**”, “**parceria** → **partenariat**”, “**serviço completo** → **service complet**”, “**O vasto portfólio de serviços** → **le vaste portfolio de services**”; correspondência de tempos verbais: “**Somos** um parceiro experiente → **Nous sommes** un partenaire expérimenté”, “**Oferecemos** um serviço completo → **Nous offrons** un service complet”. Existe também semelhança relativamente à construção de frases: “**Somos** um parceiro experiente e confiável com várias soluções de construção chave na mão, premium e personalizadas → **Nous sommes** un partenaire expérimenté et fiable avec diverses solutions de construction clé en main, haut de gamme et sur mesure.”, “**Oferecemos** soluções de construção desde o planeamento, acabamento e montagem → **Nous offrons** des solutions de construction depuis la planification, la finition et l’assemblage.” Foi, ainda, mantida a similaridade entre as frases ou orações em ambas as línguas como se pode verificar nos excertos a seguir:

Original

-**Somos** um parceiro experiente e confiável com várias soluções de construção chave na mão, premium e personalizadas.

-**Oferecemos** soluções de construção desde o planeamento, acabamento e montagem.

-RC CONSTRUCT **valoriza a fiabilidade, parceria e transparência no desempenho global.**

-**Oferecemos** um serviço completo, soluções de chave na mão para todos os projetos, oferecendo aos nossos clientes, propostas “tudo incluído” para um acesso integral e uma maior segurança no planeamento.

-**O vasto portfólio de serviços, desde o planeamento da construção até à gestão de operações, engenharia personalizada e acabamentos de alta qualidade fecha** o ciclo completo nos nossos projetos de construção, tornando-nos uma das poucas empresas de **soluções de construção chave na mão**, deste setor.

Tradução

-**Nous sommes** un partenaire expérimenté et fiable avec diverses solutions de construction clé en main, haut de gamme et sur mesure.

-**Nous offrons** des solutions de construction depuis la planification, la finition et l'assemblage.

-RC CONSTRUCT **valorise la fiabilité, le partenariat et la transparence dans la performance globale.**

-**Nous offrons** un service complet, des solutions clés en main pour tous les projets, offrant à nos clients des offres "tout compris" pour un accès complet et une plus grande sécurité de la planification.

-**Le vaste portfolio de services, de la planification dès la construction à la gestion des opérations, en passant par l'ingénierie personnalisé et la finition de haute qualité, ferme** le cycle complet de nos projets de construction, faisant de nous l'une des rares entreprises de **solutions de construction clés en main** dans ce secteur.

Não existem grandes diferenças entre ambos os textos a nível lexical e terminológico, dado que não houve dificuldade em encontrar um correspondente ou equivalente na língua de chegada, exemplificando a seguir:

Original

<p style="text-align: center;">METALURGIA</p> <p>Ferro feito sob encomenda, aço inoxidável e peças de alumínio</p> <p style="text-align: center;">TECNOLOGIA-HVAC</p> <p>Tecnologia de última geração HVAC, instalação e manutenção.</p> <p style="text-align: center;">ACABAMENTOS</p> <p>Conceitos personalizados para acabamentos completos.</p>
--

Tradução

<p style="text-align: center;">MÉTALURGIE</p> <p>Pièces sur mesure en fer, acier inoxydable et aluminium</p> <p style="text-align: center;">TECNOLOGIE HVAC</p> <p>Technologie de pointe. HVAC, installation et maintenance</p> <p style="text-align: center;">FINITIONS</p> <p>Concepts personnalisés pour des finitions complètes.</p>
--

A linguagem do texto de partida é específica do setor da construção civil, pelo que foi utilizada uma terminologia especializada, mais técnica, de modo que constituiu um desafio para o tradutor, nomeadamente, pela procura de equivalentes na língua de chegada que se adequassem ao contexto da língua de partida, assim como uma adequação ao ato comunicativo e aos oito componentes de género propostos por Adam (2001).

- Semântica – existe semelhança dos temas em ambos os textos, que consiste na apresentação da empresa, dos seus produtos e serviços. O tema abordado nas duas línguas refere-se à apresentação dos serviços de uma empresa do setor de construção civil, conforme os exemplos a seguir:

Original

<p>QUEM SOMOS</p> <p>A RC Construct é uma empresa Portuguesa sediada no Porto com 25 anos de experiência no mercado e mais de 100 trabalhadores especializados.</p> <p>Oferecemos soluções de construção desde o planeamento, acabamento e montagem.</p>
--

Tradução

<p>QUI SOMMES-NOUS</p> <p>RC Construct est une entreprise portugaise basée à Porto avec 25 ans d'expérience sur le marché et plus de 100 travailleurs spécialisés.</p> <p>Nous offrons des solutions de construction depuis la planification, la finition et l'assemblage.</p>
--

- Composicional – existe semelhança nos tipos de sequências textuais e na estrutura de ambos os textos, como a divisão em três parágrafos, tal como se encontra exemplificado nos textos a seguir:

Original

Tradução

1º - A RC CONSTRUCT tem mais de 25 anos de experiência no fornecimento e gestão de equipamentos de interiores e projetos de montagem de equipamentos em diversas áreas de negócios – hotéis e setor hoteleiro, comércio e retalho, serviços e projetos residenciais.

2º - Desenvolvemos conceitos personalizados para cada projeto em particular e fornecemos materiais exclusivos de alta qualidade, garantindo a alocação eficiente dos nossos recursos.

3º - As nossas múltiplas referências de projetos internacionais destacam a nossa especialização técnica o que permite refletir a nossa imagem da marca através do design e corresponder ao que os nossos clientes ambicionam.

1º - RC CONSTRUCT a plus de 25 ans d'expérience dans la fourniture et la gestion d'équipements intérieurs et de projets d'assemblage d'équipements dans divers domaines – hôtels et secteur hôtelier, commerce de détail, services et projets résidentiels.

2º - Nous développons des concepts personnalisés pour chaque projet particulier et nous fournissons des matériaux exclusifs de haute qualité, assurant l'allocation efficace de nos ressources.

3º - Nos multiples références de projets internationaux mettent en évidence notre expertise technique ce qui nous permet de refléter notre image de marque à travers le design et de répondre aux attentes de nos clients.

- Enunciativa – o tipo de texto é o mesmo em ambos os documentos, sendo a atividade sócio discursiva do autor caracterizada por informar e dar a conhecer de forma promocional a empresa ao destinatário. O enunciador surge como o autor da apresentação, não se encontra explicitamente ao longo do texto, mas é usado o “Nós” não inclusivo, utilizando a expressão “**Oferecemos** diversas opções,” como a seguir se exemplifica:

Original

Oferecemos diversas opções desde o planeamento da construção à operacionalização, engenharia personalizada e acabamentos de alta qualidade completa o ciclo da nossa oferta de serviços chave na mão.

Tradução

Nous offrons une variété d'options allant de la planification de la construction à la mise en service, en passant par l'ingénierie personnalisée et une finition de haute qualité, complétant le cycle de notre offre de services clé en main.

- Estilística e fraseológica – a componente estilística e fraseológica nesta apresentação empresarial é mais complexa do que a reportada no Caso 1, uma vez que se trata do uso de léxico especializado. A estrutura sintática de ambos os textos é semelhante. Fazendo uma pequena referência à palavra “**portfólio**” cujo léxico e sentido são os mesmos na língua de partida e de chegada, assim como o termo “**HVCA**”, aplicável para sistemas de ventilação e ar condicionado, que apesar de ser um termo em inglês, é comumente utilizado noutras línguas.

Original

Desenvolvemos peças de metal personalizadas produzidas em ferro, aço ou alumínio para qualquer tipo de uso, fornecemos **soluções HVAC** confiáveis e sustentáveis e instalamos **soluções de controlo de acessos e de estacionamento** de última geração.

O vasto **portfólio** de serviços, desde o **planeamento da construção** até à **gestão de operações, engenharia personalizada e acabamentos de alta qualidade** fecha o ciclo completo nos nossos projetos de construção, tornando-nos uma das poucas empresas de **soluções de construção chave na mão** deste setor.

Tradução

Nous développons des pièces métalliques sur mesure en fer, en acier ou en aluminium pour tout type d'utilisation, nous fournissons des **solutions HVAC** fiables et durables et nous installons des **solutions de contrôle d'accès et de parking** nouvelle génération.

Le vaste **portfolio** de services, dès la **planification de la construction** à la **gestion des opérations**, en passant par l'**ingénierie personnalisée** et la **finition de haute qualité**, ferme le cycle complet de nos projets de construction, faisant de nous l'une des rares entreprises de **solutions de construction clés en main** dans ce secteur.

- Pragmática – o objetivo ilocutório é a intenção subjacente ao enunciado, que se refere, neste caso, à intenção de dar a conhecer a empresa ao mercado-alvo, promovendo-a de forma apelativa e persuasiva, como é característico de um tipo de discurso publicitário.

Original

Tradução

Somos um parceiro experiente e confiável com várias soluções de construção chave na mão, premium e personalizadas.

Oferecemos soluções de construção desde o planeamento, acabamento e montagem.

Nous sommes un partenaire expérimenté et fiable avec diverses solutions de construction clé en main, haut de gamme et sur mesure.

Nous offrons des solutions de construction depuis la planification, la finition et l'assemblage.

Verifica-se ao longo da apresentação um predomínio dos atos ilocutórios assertivos e expressivos. Nos atos ilocutórios assertivos, como já foi referido anteriormente, o enunciador descreve um determinado estado de coisas, narra ou descreve uma determinada situação, exemplificando através da expressão” a RC Construct **é uma empresa Portuguesa sediada no Porto**”, de acordo com os excertos a seguir:

Original

Tradução

A RC Construct **é uma empresa Portuguesa sediada no Porto com 25 anos de experiência no mercado** e mais de 100 trabalhadores especializados.

RC Construct **est une entreprise portugaise basée à Porto avec 25 ans d'expérience sur le marché** et plus de 100 travailleurs spécialisés.

No que respeita aos atos expressivos, estes surgem quando o enunciador exprime o seu estado psicológico ou emocional acerca do enunciado que proferiu, que se podem traduzir na expressão de emoções, juízos valorativos, elogios, como pode ser exemplificado através do excerto: “um parceiro **experiente e confiável** → un partenaire **expérimenté et fiable**”, “**premium e personalizadas** → **haut de gamme et sur mesure**”, “**tornando-nos uma das poucas empresas de soluções de construção chave na mão** → **faisant de nous l'une des rares entreprises de solutions de construction clés en main**”, “**acabamentos de alta**

qualidade → une finition de **haute qualité**”, “completa o ciclo da nossa **oferta de serviços chave na mão** → complétant le cycle de notre **offre de services clé en main**”, comprovável nas transcrições a seguir :

Original

- Somos um parceiro **experiente e confiável** com várias soluções de construção **chave na mão, premium e personalizadas**.
- Oferecemos diversas opções desde o planeamento da construção à operacionalização, **engenharia personalizada** e acabamentos **de alta qualidade** completa o ciclo da nossa **oferta de serviços chave na mão**.
- A RC CONSTRUCT oferece uma **vasta gama de produtos** e serviços técnicos para **completar e aperfeiçoar** os seus projetos de construção.
- (...) fornecemos **soluções HVAC confiáveis e sustentáveis**. (...)
- O vasto portfólio de serviços, (...), fecha o ciclo completo nos nossos projetos de construção, **tornando-nos uma das poucas empresas de soluções de construção chave na mão** deste setor.

Tradução

- Nous sommes un partenaire **expérimenté et fiable** avec diverses solutions de construction **clé en main, haut de gamme et sur mesure**.
- Nous offrons une variété d'options allant de la planification de la construction à la mise en service, en passant par **l'ingénierie personnalisée** et une finition de **haute qualité**, complétant le cycle de notre **offre de services clé en main**.
- RC CONSTRUCT offre une **vaste gamme de produits** et de services techniques pour **compléter et améliorer** vos projets de construction.
- (...) nous fournissons des **solutions HVAC fiables et durables**, (...)
- Le vaste portfolio de services, (...), ferme le cycle complet de nos projets de construction, **faisant de nous l'une des rares entreprises de solutions de construction clés en main** dans ce secteur.

- Material - O suporte é o mesmo em ambos os textos, sendo um formato de apresentação em Powerpoint, dotado de imagens e cujos efeitos visuais visam proporcionar ao recetor uma aceitação e reconhecimento da proposta oferecida.

Original

QUEM SOMOS

ABC Construct é uma empresa Portuguesa sediada no Porto com 25 anos de experiência no mercado e mais de 100 trabalhadores especializados.

Oferecemos soluções de construção desde o planeamento, acabamentos interiores

Unidades Especializadas

- CONSTRUÇÃO
- RENOVAÇÃO
- RECONSTRUÇÃO
- REABILITAÇÃO
- RECONSTRUÇÃO
- RECONSTRUÇÃO
- RECONSTRUÇÃO

Operações Internacionais

Instalações de produção em Portugal e no Casquistão

Bureaux commerciales en Portugal, Espagne, Italie, Allemagne, Dubai, Brésil, Etc et Tchernobyl

Tradução

QUI SOMMES-NOUS

RC Construct est une entreprise portugaise basée à Porto avec 25 ans d'expérience sur le marché et plus de 100 travailleurs spécialisés.

Nous offrons des solutions de construction depuis la planification, la finition et l'assemblage.

Unités spécialisées

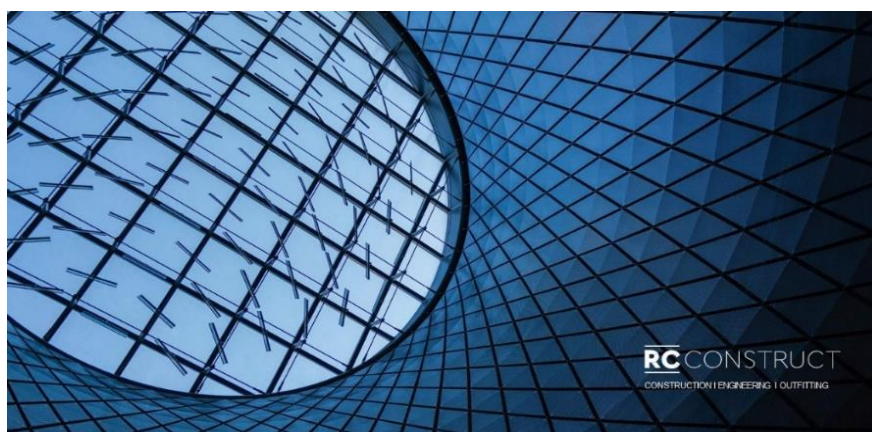
- CONSTRUCTION
- RENOUVELLEMENT
- RECONSTRUCTION
- REABILITATION
- RECONSTRUCTION
- RECONSTRUCTION
- RECONSTRUCTION

Opérations Internationales

Installations de production au Portugal et au Kazakhstan

Bureaux commerciaux au Portugal, en Espagne, en Italie, en Allemagne, à Dubai, au Brésil, aux États-Unis et à Tchernobyl

- Peritextual – as fronteiras do texto no caso desta apresentação empresarial incluem, por exemplo, a capa da apresentação e as mesmas mantêm-se estáveis em ambas as línguas.



Como ferramentas de tradução, foram usados alguns dicionários on-line como o Infopédia e o Priberam, e ferramentas de tradução automática como o Google Translate e o Reverso, assim como o Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (cnrtl.com).

Além destes suportes à tradução, e, especificamente, no caso desta apresentação de cariz publicitário mas mais especializado, houve necessidade de efetuar pesquisas em sites de empresas da língua de chegada, em francês, com o objetivo de procurar uma adaptação à cultura de chegada. Ou seja, a verificação e análise de apresentações de empresas francesas, como *web sites* empresariais, possibilitou a verificação do tipo de discurso, do

género de texto, do formato do texto, do tipo e da dimensão das letras utilizadas, assim como dos aspetos gramaticais usados em apresentações semelhantes, específicas do mesmo setor de atividade e do domínio linguístico do texto de partida.

Cabe ao tradutor este papel ativo e decisivo na pesquisa e recolha de informações e conhecimento, com o objetivo de escolher as melhores soluções de tradução, procurando um equilíbrio entre os contextos culturais de ambas as línguas.

4.3. Caso 3 – Apresentação de uma proposta comercial

O último caso a ser analisado é uma proposta apresentada pela empresa Market Access no sentido de dar a conhecer a sua atividade de prospeção, de consultoria de internacionalização e desenvolvimento comercial aos mercados-alvo. A apresentação da proposta é feita em formato Word e encontra-se redigida na língua portuguesa, pretendendo dar-se a conhecer a vários mercados, nomeadamente, de língua francesa.

Informação do texto a traduzir:

Língua de partida: Português

Língua de chegada: Francês

Tipo de texto: Apresentação de uma proposta comercial

Função do texto: Informativa

Tipo de discurso (Adam, 2001): Administrativo e jurídico

Género de texto (Adam, 2001): Carta comercial, Contrato legal

Tipo de tradução: Geral com elementos de tradução específica do texto comercial e legal

Ferramentas utilizadas: Reverso, Google Translate, Linguee, Deepl.

Dicionários: Infopédia, Priberam, late, e Eur-Lex.

Contexto:

Setor de atividade: Serviços de consultoria.

Conteúdo: Apresentação de um projeto de serviços especializados em consultoria em internacionalização e prospeção de clientela e desenvolvimento comercial da empresa

Market Access, de modo a conquistar o mercado internacional. O documento em questão encontra-se elaborado em formato Word, dividido por pontos compostos por um clausulado típico de um contrato, onde estão descritos os objetivos do projeto, a metodologia, a sua duração, o valor, preços e condições de pagamento, as responsabilidades contratuais e gestão de conflitos.

Enquadramento: Conhecimento do setor de atividade da empresa e do público-alvo, assim como da língua de chegada. Conhecimentos na área jurídica no que respeita à elaboração e redação contratual.

Lexicografia e terminologia: terminologia especializada específica das áreas administrativa e jurídica.

Ao nível da tradução, tendo como língua de partida a portuguesa e a de chegada a língua francesa, procurou-se manter o efeito informativo e contratual de um texto de cariz administrativo e jurídico.

Abordando as opções linguísticas na tradução, a nível gramatical, veja-se o aspeto sintático, que consiste numa procura por encontrar a equivalência entre ambos os textos, assim como no que respeita aos paralelismos sintáticos e ao uso dos tempos verbais.

A outros níveis gramaticais, podemos encontrar em ambas as línguas, correspondência lexical, “**Objetivos Gerais → Objectifs Généraux**”, “**projeto → projet**”, “**estratégia → stratégie**”, “**abordagem → approche**”, semelhança nos tempos verbais, “**Externalizar estruturadamente a abordagem → Externaliser structurellement l’approche**”, “**Identificar, selecionar e contactar → Identifier, sélectionner et contacter**”.

Original

Os **objetivos gerais** deste **projeto** são:

- Apoiar a definição de uma **estratégia** de entrada da **XXXXXX** no mercado **XXXX**;
- **Externalizar estruturadamente a abordagem** e trabalho comercial da **XXXXXX** no respetivo mercado;
- **Identificar, selecionar e contactar** regularmente potenciais clientes/parceiros locais;
- Facilitar a comunicação e **aprofundar** o relacionamento comercial com os decisores (...);
- **Apoiar na negociação** de encomendas e procedimentos associados;
- Promover e efetivar a presença da **XXXXXX** no respetivo mercado.

Tradução

Les **objectifs généraux** de ce **projet** sont :

- Soutenir l'élaboration d'une **stratégie** d'entrée de la **XXXXXX** sur le marché **XXXX** ;
- **Externaliser structurellement l'approche** et le travail commercial de la **XXXXXX** sur le marché respectif ;
- **Identifier, sélectionner et contacter** régulièrement les clients/partenaires locaux potentiels ;
- Faciliter la communication et **approfondir** la relation commerciale avec les décideurs (...);
- **Soutien à la négociation** des commandes et les procédures associées ;
- Promouvoir la présence du **XXXXXX** sur le marché respectif.

A nível lexical e terminológico, houve preocupação em encontrar o léxico e a terminologia mais adequada ao texto da língua de chegada, exemplificando “**Metodologia** → **Méthodologie**”, “**abordagem comercial** → **approche commerciale**” como a seguir se exemplifica nos excertos:

Original

Metodologia: o âmbito dos serviços a serem desenvolvidos pelos consultores da **Market Access** é o seguinte:

2.1 - Primeira abordagem dos potenciais clientes/parceiros

- **Identificação das empresas** que correspondam ao **perfil** definido na Fase 1;
- Identificação, nessas empresas, da pessoa de contacto mais indicada **para efetuar-se a abordagem comercial;**
- **Estabelecimento de contacto** para apresentação da empresa, dos seus produtos, (...);

Tradução

Méthodologie: le domaine des services à développer par les conseillers de **Market Access** est le suivant :

2.1 - Première approche des clients/partenaires potentiels

- **Identification des entreprises** correspondant au **profil** défini dans la Phase 1 ;
- Identification, dans ces entreprises, de la personne de contact la plus appropriée à **mener à bien l'approche commerciale ;**
- **Prise de contact** pour la présentation de l'entreprise, de ses produits, (...);

Uma vez que se trata de uma linguagem de cariz comercial, contratual e jurídica, esta caracteriza-se por um conteúdo prescritivo, um enunciado de atos jurídicos ou atos diretivos com a função reguladora do comportamento humano numa sociedade, mas também com uma função persuasora no sentido de levar a que as partes resolvam os seus conflitos. Neste tipo de textos, o tradutor necessita de possuir conhecimentos na área jurídica ou dotar-se de meios e de recursos que permitam obter uma informação assertiva, em ambas as línguas.

A linguagem jurídica por ser uma linguagem técnica de uma área específica, suscita não raras vezes, dúvidas de interpretação por parte do cidadão comum, pelo que o discurso jurídico deve ser tratado e veiculado por especialistas na área, que dominam a lei e a sua aplicabilidade, e dotados de recursos e meios suficientes que permitam tornar esta linguagem inteligível e compreensível a todos. Analisando o texto em questão de acordo com as oito componentes de género propostos por Adam, temos o que se segue:

- Semântica – semelhança dos temas em ambos os textos, a saber, a apresentação de uma proposta de um projeto de serviços de consultoria, “**aquisição de serviços**

especializados de consultoria em internacionalização”, conforme se pode verificar nos excertos a seguir:

Original

1. ENQUADRAMENTO

A presente proposta enquadra-se na solicitação da **XXXXX** para **aquisição de serviços especializados de consultoria em internacionalização** para abordagem ao mercado **XXXXXX**, no que respeita à **prospecção e captação de clientes no respetivo mercado.**

Tradução

1. CONTEXTE

La présente proposition répond à la demande de la **XXXXX** pour **acquisition des services de conseil spécialisés en internationalisation** pour approche au marché **XXXXXX**, concernant **la prospection et la captation de clientèle sur le marché respectif.**

- Composicional – existe semelhança nas sequências textuais e na estrutura de ambos os textos, como a divisão em secções, com a enunciação por pontos que caracteriza o clausulado da proposta em causa, como a seguir se exemplifica:

Original

- 1. ENQUADRAMENTO**
- 2. OBJETIVOS GERAIS DO PROJETO**
- 3. METODOLOGIA**
- 4. MEDIDAS DE PROGRESSO E SUCESSO**
- 5. DURAÇÃO DO PROJETO**
- 6. VALOR PARA O CLIENTE (...)**

Tradução

- 1. CONTEXTE**
- 2. OBJETIFS GÉNÉRAUX DU PROJET**
- 3. MÉTHODOLOGIE**
- 4. MESURES DE PROGRÈS ET DE SUCCÈS**
- 5. DURÉE DU PROJET**
- 6. VALEUR CLIENT (...)**

- Enunciativa – o tipo de texto é o mesmo em ambos os documentos, sendo a atividade sócio discursiva do autor caracterizada por informar e dar a conhecer o projeto ao destinatário, os seus principais objetivos. O enunciador do discurso, “Eu”, não se encontra de modo explícito, mas é expresso na 3ª pessoa do singular, “Para a implementação deste projeto, **a Market Access propõe os seguintes serviços,**” sendo a Market Access que está a

apresentar o projeto, conforme excertos a seguir:

Original

Para a implementação deste projeto, a **Market Access propõe os seguintes serviços**, agrupados em duas fases (...)

(...) **A Market Access deverá manter a XXXXXX** a par do desenvolvimento dos trabalhos e as partes comunicarão entre si sempre que algum facto e/ou informação possa afetar o sucesso do projeto; (...)

Tradução

Pour la mise en œuvre de ce projet, **Market Access propose les services suivants**, regroupés en deux phases (...)

(...) **Market Access doit tenir la XXXXXX** au courant de l'évolution des travaux et les parties se communiqueront mutuellement chaque fois qu'un fait et/ou une information est susceptible d'affecter le succès du projet ;

- Estilística e fraseológica – a componente estilística e fraseológica neste documento é mais complexa do que o que ocorria, por exemplo, no Caso 1, uma vez que se trata do uso de léxico especializado, o jurídico, imbuído de algumas dificuldades de interpretação ou inteligibilidade por parte do recetor. Verifica-se o uso da modalidade deôntica, com o emprego dos verbos modais “*Poder*” e “*Dever*”, a exemplo, “Os pagamentos **deverão** ser feitos”, “A retoma da prestação de serviços **poderá** levar ..”, bem como a presença de fórmulas linguísticas típicas dos atos compromissivos, em casos como: “**O não cumprimento dos prazos de pagamento previstos levará à suspensão imediata dos nossos trabalhos**”. De resto, a estrutura sintática de ambos os textos é semelhante, como se pode verificar nos excertos a seguir:

Original

—Os pagamentos **deverão** ser feitos por transferência bancária para a conta da Market Access Lda.

- **O não cumprimento dos prazos de pagamento previstos levará à suspensão imediata dos nossos trabalhos** sem que possam ser imputadas responsabilidades à nossa empresa pelos atrasos na execução das ações que daí resultem. A retoma da prestação de serviços **poderá** levar a **uma revisão em alta dos honorários**, sem prejuízo de serem cobrados **juros de mora pelos pagamentos em atraso**. (...)

Tradução

—Les paiements **doivent** être effectués par virement bancaire sur le compte de Market Access Lda.

- **Le non-respect des délais de paiement prévus entraînera la suspension immédiate de nos travaux** sans que des responsabilités puissent être imputées à notre entreprise pour des retards dans l'exécution des actions qui en résultent. La reprise des services **peut** entraîner une révision à la **hausse des redevances**, sans préjudice de la perception **d'intérêts de retard en cas de retard de paiement**. (...)

- Pragmática – o objetivo ilocutório é a intenção subjacente ao enunciado, que se refere ao propósito de dar a conhecer a proposta ao público-alvo, assumindo um cariz informativo.

No caso presente, trata-se da apresentação de um projeto a desenvolver pelo enunciador, empresa, estabelecido através de uma proposta contratual, composta por um clausulado, onde se encontram dispostas as condições, obrigações e deveres das partes contratantes, a empresa proponente e o destinatário do projeto, exemplificando:

- **“Obedecer e respeitar as condições estabelecidas pela XXXXXX”, “Enviar um relatório mensal à”, “A Market Access deverá manter a XXXXXX a par do desenvolvimento dos trabalhos”, “Ambas as partes reconhecem** que o serviço prestado pela Market Access é um serviço de consultoria”.., “Ambas as partes reconhecem que **a Market Access não se obriga**, pelo presente documento a nenhuma obrigação de resultado deste tipo”, **“As partes desenvolverão o projeto de acordo com o acima definido”**:

Original

Obedecer e respeitar as condições estabelecidas pela XXXXXX, no que se refere às condições de venda dos seus produtos, (...);

Enviar um relatório mensal à XXXXXX, ou qualquer informação quando lhe for solicitado, sobre o andamento dos negócios (...);

A Market Access **deverá manter a XXXXXX a par do desenvolvimento dos trabalhos** e as partes comunicarão entre si sempre que algum facto e/ou informação possa afetar o sucesso do projeto;

Ambas as partes reconhecem que o serviço prestado pela Market Access é um serviço de consultoria, de acesso a mercados a nível internacional.

Ambas as partes reconhecem que **a Market Access não se obriga, pelo presente documento**, a nenhuma obrigação de resultado deste tipo.

As partes desenvolverão o projeto de acordo com o acima definido. (...)

Tradução

Se conformer aux conditions établies par XXXXXX, en ce qui concerne les conditions de vente de ses produits, (...);

Envoyer un rapport mensuel à XXXXXX, ou toute autre information sur demande, sur le déroulement des affaires, (...);

Market Access **doit tenir la XXXXXX au courant de l'évolution des travaux** et les parties se communiqueront mutuellement chaque fois qu'un fait et/ou une information est susceptible d'affecter le succès du projet;

Les deux parties reconnaissent que le service fourni par Market Access est un service de conseil, d'accès aux marchés au niveau international et la captation de clientèle sur le marché respectif.

Les deux parties reconnaissent que **Market Access ne s'engage par le présent document** à aucune obligation de résultat de ce type.

Les parties développeront le projet conformément à ce qui précède. (...)

No domínio dos atos ilocutórios, verifica-se a existência de atos assertivos, diretivos e compromissivos. Tal como referido anteriormente, nos atos assertivos, o enunciador descreve um determinado estado de coisas ou situações, ou seja, descreve a empresa enunciativa, como se pode verificar nos excertos a seguir:

Original

A presente proposta enquadra-se na solicitação da XXXXX para aquisição de serviços especializados de consultoria em internacionalização para abordagem ao mercado XXXXXX, no que respeita à prospeção e captação de clientes no respetivo mercado.

Constituída em 2005, a **Market Access** é uma empresa portuguesa especializada em internacionalização e focada no apoio à concretização de negócios internacionais.

Tradução

La présente proposition répond à la demande de la XXXXX pour acquisition des services de conseil spécialisés en internationalisation pour approche au marché XXXXXX, concernant la prospection et la captation de clientèle sur le marché respectif.

Fondée en 2005, **Market Access** est une entreprise portugaise spécialisée dans l'internationalisation et axée sur le soutien au **Business International**.

No que respeita aos atos ilocutórios compromissivos, o enunciador compromete-se a executar um determinado ato futuro e, relativamente aos atos diretivos, o enunciador procura conduzir o enunciatário a executar um determinado ato futuro, como a seguir se verifica nos excertos:

Original

- **Dedicar-se com perseverança à exploração do mercado**, de modo a expandir os negócios da XXXXXX no respetivo mercado;
- **Obedecer e respeitar as condições estabelecidas** pela XXXXXX, no que se refere às condições de venda dos seus produtos, forma de pagamento,(...);
- **Não assumir encargos, compromissos ou obrigações, sem consentimento prévio**, em nome da XXXXXX, agindo sempre em conformidade e nos limites acordados;
- **Manter em sigilo** todas as informações decorrentes das atividades comerciais efetuadas.

Tradução

- **S'engager avec persévérance dans l'exploration du marché** afin de développer l'activité du XXXXXX sur le marché respectif ;
- **Se conformer aux conditions établies par** XXXXXX, en ce qui concerne les conditions de vente de ses produits, mode de paiement,(...) ;
- **Ne pas prendre en charge les frais, engagements ou obligations sans consentement préalable** au nom de XXXXXX, en agissant toujours conformément et dans les limites convenues ;
- **Garder confidentiellement** toutes les informations résultant des activités commerciales exercées.

- Material - O suporte mantém-se o mesmo em ambos os textos, sendo um documento em formato Word, com poucos efeitos visuais, mas com uma estrutura semelhante a um clausulado de um contrato.

Peritextual – as fronteiras do texto incluem as capas do texto e os seus anexos.



Para a tradução de um texto de discurso jurídico, dotado de uma linguagem técnica, é exigido ao tradutor, além de possuir conhecimentos na área jurídica do texto da língua de partida, ou seja, do contexto e do sistema jurídico português, um conhecimento do contexto e do sistema jurídico da língua de chegada.

O recurso a dicionários jurídicos on-line como o late e o Eur-lex permitiram obter uma boa fonte de informação em termos de terminologia jurídica, assim como as ferramentas de tradução automática como o Google Translate, Reverso e o Linguee. De igual modo, a pesquisa e a recolha em *websites* de minutas de propostas de contratos na área em questão serviram para melhorar o uso da linguagem no texto de chegada, assim como permitiram uma adaptação à terminologia jurídica da língua e do contexto jurídico de chegada.

Constituindo a linguagem jurídica e contratual uma linguagem assaz técnica, o que suscita algumas questões de interpretação e de compreensibilidade, urge tomar atenção, uma vez que uma falta de compreensão do texto por parte do tradutor acarretará uma deficiente tradução, e conseqüentemente resultará em dificuldades de interpretação por parte do destinatário da língua de chegada. Ademais, tratando-se de uma linguagem do foro jurídico, uma deficiente tradução poderá acarretar conseqüências a nível da responsabilidade civil, podendo incorrer em sanções ou indemnizações.

Torna-se crucial deste modo, ao tradutor jurídico investir no estudo e no conhecimento não apenas da cultura linguística dos textos de partida e de chegada, mas também em ambas as culturas jurídicas como sendo o conhecimento das legislações e seus ordenamentos jurídicos.

Considerações finais

A fim de concluir o Mestrado em Tradução e serviços Linguísticos na FLUP, o estágio realizado na empresa Market Access permitiu-me ter contacto com o mercado de trabalho não apenas na área da tradução, mas noutras áreas. Pese embora a tradução constituir uma atividade complementar ou acessória à atividade principal da empresa, esta não deixa de possuir um caráter relevante, uma vez que a empresa atua num setor em que o conhecimento em várias línguas é vital para o desenvolvimento e crescimento da atividade.

Dado que não desenvolvi apenas trabalhos na área da tradução, mas também realizei outras atividades como a prospeção nos mercados francófonos, estudos de mercado e análise de questões jurídicas de contratos de prestação de serviços, constatei, enquanto tradutora, a necessidade de ser multifacetada, de me dotar de conhecimentos e de várias valências como trabalhadora independente ou trabalhadora dependente.

Tal como referido anteriormente, a falta de um revisor de textos traduzidos pelos colaboradores da empresa é uma lacuna reconhecida pelos órgãos diretivos da mesma, se bem que a sua inexistência até ao momento seja justificada pela circunstância de não se tratar de uma empresa de tradução, podendo recorrer aos seus colaboradores para traduzirem e reverem os seus próprios textos.

De facto, os meus trabalhos de tradução foram vistos ou revistos por colaboradoras francófonas da empresa, que, não sendo revisoras, se pronunciavam sobre as minhas traduções de um modo informal.

Apesar do meu gosto e interesse pela profissão de tradutora, considerei proveitoso e útil ter efetuado tarefas de outra natureza durante o período de estágio, sempre com a colaboração e o apoio incansáveis por parte dos diretores e dos colaboradores da empresa.

Os conhecimentos adquiridos ao longo do ciclo de estudos do mestrado, acrescidos dos conhecimentos obtidos durante o estágio, permitiram-me ampliar os meus horizontes não apenas profissionais, mas culturais, melhorando o exercício e desempenho da minha atividade profissional.

Este momento não é um fim, mas sim um começo, para novos trabalhos, novos projetos que vão surgindo e que se vão construindo e criando no dia-a-dia. Traduzir é uma obra em progresso, mesmo quando chegamos ao fim da tradução de um documento,

poderíamos voltar a refazê-la de modo diferente, usando outras palavras, outra terminologia, outras estruturas, alterando o texto, procurando uma melhoria contínua.

Porque o sentido da tradução é a (re)criação de um texto noutra idioma, noutra contexto, noutra cultura, ela é a arte da escrita em movimento.

Referências Bibliográficas

ADAM, J. M. (2001). *En finir avec les types de textes*. Université de Lausanne, Centre de recherche en linguistique textuelle et analyse de discours.

ADAM, J. M. (1999). *Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes*. Nathan, Paris.

ADAM, J. M. (1992). *Les textes: types et prototypes: récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Nathan, Paris.

AUSTIN, J. L. (1962). *How to do things with words*, Clarendon Press, Lisboa.

BELL, R. T. (1991) *Translation and translating: Theory and practice*, Longman. London.

BERNARDO, A. M. (2012). *Tipo, género e espécie de texto para uma classificação textual relevante para a tradução*. Estudos Linguísticos/Linguistic Studies, 8, Edições Colibri/CLUNL, Lisboa.

BERNARDO, A. M. (2009). *A Tradutologia Contemporânea. Tendências e Perspetivas no Espaço de língua alemã*. Fundação Calouste Gulbenkian: Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Lisboa.

CABRÉ, M. T. (1999). *Terminology: theory, methods and applications*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Pub. Co.

CATFORD, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*”, « *An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press.

DUARTE, I. M. (2008). *Ensino da língua portuguesa em Portugal: o texto, no cruzamento dos estudos linguísticos e literários*.

FERNANDES, J. P., CORREIA, M., ANTUNES, M. (2007). *A Terminologia e a Sociedade da Informação, In: Sociedade da Informação - O Percurso Português - Dez Anos de Sociedade da Informação: Análise e Perspectivas* .- Lisboa: Edições Sílabo, Lda., p.457-472.

JAKOBSON, R. [1971] 2003. *Linguística e Comunicação*, Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes, Editora Cultrix, São Paulo.

NIDA, E. (1964). *Toward a Science of Translating*, with special reference to principles and procedures involved in bible translating.

NORD, C. (1997). *Translating as a Purposal Activity*. Functionalist Approaches Explained.

SILVA, P. N. (2015). *Alguns contributos da linguística para a classificação dos textos literários*, Universidade Aberta/CELGA.

VENUTI, L. (2000). *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, *Skopos And Commission In Translation Action*, (Capítulo 17), Londres, Nova Iorque.

VERMEER, H. J. (1986). *Esboço de uma Teoria da Tradução*, Edições ASA.

Dicionários on-line:

- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales – <https://www.cnrtl.fr/>
- Ciberdúvidas - <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>
- Deepl - <https://www.deepl.com/translator>
- Eur-Lex - <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>
- IATE - <https://iate.europa.eu/home>
- Infopédia - <https://www.infopedia.pt/dicionarios/frances-portugues>
- Linguee - <https://www.linguee.fr/>
- Priberam - <https://dicionario.priberam.org/>
- Reverso - <https://context.reverso.net/traducao/>

ANEXOS

Anexo 1 – Protocolo de Estágio

Protocolo de cooperação para a realização do “Estágio” do 2º ciclo de estudos em Tradução e Serviços Linguísticos

Ano letivo 2019/2020

1. Introdução

O presente protocolo é celebrado entre a **Faculdade de Letras da Universidade do Porto**, adiante designada por FLUP, e **Market Access - Consultores Em Negócio Internacional Lda**, adiante designada por instituição de estágio, e o/a estudante do 2º ciclo de estudos em Tradução e Serviços Linguísticos da FLUP, **Raquel Amaral Antunes**, adiante designada/o por Estagiário, no âmbito da realização do presente trabalho de Estágio.

Oficializa a cooperação entre as instituições e o Estagiário supra identificados e estabelece os seus principais deveres e direitos, com vista ao melhor aproveitamento, por parte dos mesmos, das potencialidades científicas, técnicas e humanas envolvidas na realização do trabalho de Estágio.

2. Duração e enquadramento do Estágio

Nos termos do *Regulamento Geral de 2º Ciclos de Estudos da Universidade do Porto (GR.02/06/2014, de 6 de junho de 2014)*, os Estágios deverão cumprir a apresentação de relatório final, em ato público. No âmbito do presente Ciclo de Estudos, o Estudante deverá cumprir um total de 375 horas de estágio.

O estágio, de natureza curricular, é realizado em ambiente de trabalho normal, nas instalações sitas na Rua da Lionesa, Centro Empresarial Lionesa, C6, 4465-671 Leça do Balio - Portugal. Enquadra-se nas normais atividades da instituição de estágio, devendo resultar no desenvolvimento do relatório final elaborado no final do estágio.

3. Resumo do trabalho previsto

Para este Estágio é definido um plano detalhado para a concretização de um programa de trabalhos que se anexa a este protocolo.

4. Período de duração do Estágio

O Estágio decorre entre 30/09/2019 e 05/12/2019.

O Estágio decorrerá nos dias úteis, reservando-se, sempre que se justifique, pelo menos um dia por mês para realização de reuniões de acompanhamento na Faculdade com o respetivo Supervisor, nos termos do estipulado no plano de estudos.

5. Pessoal envolvido no acompanhamento do Estágio

O estudante é orientado por um orientador da Instituição de Estágio e acompanhado por um Supervisor indicado entre o corpo docente da FLUP, com o qual reúne regularmente, para que o trabalho cumpra com o especificado no programa de trabalhos previamente acordado pelas duas partes e permita a sua apresentação em provas públicas.

6. Obrigações dos diversos intervenientes

6.1. Da IE - Market Access - Consultores em Negócio Internacional Lda. - Instituição de Estágio

A instituição de estágio:

1. Fica isenta de conceder ao Estagiário qualquer espécie de remuneração pelo trabalho específico de estágio, mas pode, se assim o entender, fornecer apoio financeiro ao estagiário;
2. Compromete-se a, por princípio, não atribuir ao estagiário, tarefas que não se enquadrem ou não sejam adequadas, ao programa de formação acordado;
3. Deve igualmente:
 - a) Indicar um orientador.
 - b) Aceitar o Estagiário e proporcionar-lhe as condições de trabalho necessárias para a realização do Estágio.

- c) Facilitar ao Estagiário a informação indispensável inerente à própria Instituição para o estágio, assim como de tecnologias da sua propriedade ou de terceiros, a utilizar.
- d) Autorizar a divulgação, em âmbito adequado, de informação envolvida no Estágio, na forma de apresentações na FLUP, de acordo com os números 3da secção 6.2 e 4 da secção 6.4. deste protocolo.
- e) Emitir parecer sobre o desempenho do estagiário.

6.2. Da FLUP

1. Cabe à FLUP assegurar que o estagiário possui, através desta, o seguro escolar pago aquando da primeira prestação da propina.
2. Cabe à FLUP, na pessoa do Diretor do ciclo de estudos:
 - a) Assegurar as condições necessárias ao bom acompanhamento do Estagiário por parte do Supervisor da FLUP.
 - b) Assegurar as condições necessárias à realização da apresentação final do relatório de Estágio e sua avaliação.

6.3. Do Supervisor da FLUP

Cabe ao Supervisor da FLUP:

1. Participar em todas as reuniões de acompanhamento, no mínimo de três, com o Estagiário e, preferencialmente, com a Instituição de Estágio.
2. Acompanhar e avaliar o trabalho em desenvolvimento, de forma a garantir, por um lado, a sua exequibilidade e, por outro, a sua dignidade como trabalho de Estágio.
3. Tomar as devidas providências em caso de ocorrência de problemas no decorrer do Estágio, nomeadamente participando os factos ao Diretor do ciclo de estudos.
4. Orientar o Estagiário no desenvolvimento do trabalho e na escrita do relatório autorizando a entrega deste quando a qualidade atingida seja a desejada.
5. Participar na apresentação final do relatório de Estágio, integrando o júri de avaliação definido no respetivo regulamento.
6. Dar opinião acerca das componentes do Estágio em avaliação, com vista à atribuição da classificação final do mesmo.

6.4. Do Estagiário

São deveres do Estagiário durante o seu período de estágio:

1. Desempenhar com zelo e diligência as suas funções, respeitando sempre o restante pessoal da instituição de estágio.
2. Respeitar os horários definidos, com assiduidade, assim como outras regras internas da instituição de estágio.
3. Elaborar os planos de trabalho e relatórios julgados necessários dentro dos prazos estipulados na ficha UC do SIGARRA.
4. Escrever um relatório final de Estágio, assim como realizar uma apresentação pública do trabalho desenvolvido, sob a orientação e aprovação do Orientador.
5. Sujeitar-se à avaliação do Estágio nas componentes:
 - a. Trabalho Desenvolvido
 - b. Relatório Final
 - c. Apresentação Oral e Defesa

7. Disposições não incluídas no presente protocolo

Não se consideram incluídas no presente protocolo quaisquer disposições relativas a eventuais pagamentos a efetuar pela Instituição de Estágio ao Estagiário, a título de remuneração, subsídios ou outras formas de retribuição, pela realização do Estágio. Essas disposições, caso existam, devem ser objeto de acordo específico celebrado entre a Instituição de Estágio e o Estagiário.

8. Validade

O presente protocolo é válido a partir da data da última assinatura até à data da apresentação final do Estágio.

9. Sigilo

O Estagiário, bem como o Supervisor de estágio que, no âmbito das atividades de estágio, tomem conhecimento de informações de natureza confidencial ou reservada, ficarão obrigados à conservação do sigilo sobre as mesmas.

10. Revogação

Os contraentes poderão, a todo o tempo, revogar o presente protocolo, desde que o

desenvolvimento do estágio se apresente lesivo do funcionamento normal da instituição de estágio ou por incumprimento dos objetivos e plano de estágio fixados.

Feito em triplicado (três exemplares originais, sendo um para a FLUP, outro para a instituição de estágio e outro para o/a Estagiário/a).

Porto, 09 de setembro de 2019



Diretor da Faculdade de
Letras da FLUP
Profª Doutora Cândida
Fernanda Antunes Ribeiro

Supervisor da FLUP

IE- Instituição de Estágio



Dr. Rui Sousa

Orientador da IE

Estagiário

Dra. Raquel Amaral
Antunes

Profª Doutora Maria
Alexandra A. Guedes Pinto

Dra. Ana Pinto

Anexo 2 - Plano de Estágio

■

Anexo

Plano de estágio:

Mestrado Tradução e Serviços Linguísticos Faculdade Letras

Plano de estágio

R
S
PA
B

Aluno: Raquel Amaral Antunes

Nº Mecanográfico: 201300971

Ano letivo: 2019/2020

1

1. Identificação do aluno

Nome do aluno: Raquel Amaral Antunes

Nº Mecanográfico: 201300971

Curso: Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos

Ano letivo: 2019/2020

2. Contactos do aluno

Telem: 00351 914078436

e-mail: raquelaantunes@yahoo.com

raquelaantunes@gmail.com

3. Dados da Empresa

Nome da Empresa: Market Access

Sede: Rua da Lionesa, Centro Empresarial Lionesa, C6

4465-671 Leça do Balio - Portugal

Contacto telefónico: 935258490 / 229957766

4. Orientadora da Universidade

Nome: Maria Alexandra A. Guedes Pinto

Contacto telefónico: 919966840

Endereço de eletrónico: mapinto@letras.up.pt

5. Supervisora na Empresa

Nome: Ana Pinto (Business Unit Manager)

Contacto telefónico: +351 935 732 353

Endereço de eletrónico: ana.pinto@marketaccess-global.com

6. Plano de estágio

O estágio será realizado numa empresa portuguesa (Market Access) especializada em consultadoria em negócios internacionais. O mesmo estágio decorrerá de 30 de setembro de 2019 a 5 de dezembro de 2019. O trabalho do estagiário consistirá em aplicar os conhecimentos adquiridos ao longo do seu percurso formativo no âmbito do **Mestrado Tradução e Serviços Linguísticos** no desenvolvimento da comunicação internacional e intercultural francesa da referida empresa. As atividades a desenvolver serão principalmente direcionadas para o mundo empresarial e cultural da língua francesa.



Atividades a desenvolver:

- Apoio no desenvolvimento de projetos de internacionalização de empresas portuguesas para os mercados para os quais se verifique que o estagiário reúna as competências necessárias;
- Apoio à equipa de assessoria/coordenação no âmbito das atividades de representação
- Apoio à equipa de assessoria de órgãos superiores de administração e decisão empresarial
- Apoio à equipa nas atividades comerciais solicitadas
- Adaptação de materiais de comunicação a mercados francófonos
- Tradução de pequenos conteúdos, desde newsletters, emails, apresentações e trabalho de suporte
- Adaptação e Interpretação

7. Cronograma do estágio curricular

Atividades / Datas	out/19	nov/19	dez/19
Apresentação e caracterização da Entidade de Acolhimento			
Apresentação da equipa de trabalho e das principais tarefas e objetivos			
Descrição das atividades desenvolvidas durante o estágio			
Diagnóstico do relatório de estágio e possíveis sugestões de melhoria			
Considerações Finais			
Entrega do relatório final do estágio			

Anexo 3 - Apreciação do estágio



APRECIAÇÃO FINAL DE DESEMPENHO

Colaborador - Nome e Função	Raquel Antunes, Estagiária	Período de Avaliação:	9/30/2019 – 12/5/2019
Supervisor - Nome e Função	Ana Pinto, BU Manager	Tipo de Colaboração:	Estágio Curricular

1. AMBITO DA COLABORAÇÃO

- Protocolo de cooperação para realização do "Estágio" do 2º ciclo de estudos de Tradução e Serviços Linguísticos

2. DESCRIÇÃO SUCINTAS DAS ACTIVIDADES DESENVOLVIDAS (a completar pelo colaborador)

- Realização de traduções de português para francês
- Prospecção comercial para países francófonos.
- Análise de questões jurídicas

3. METAS E OBJECTIVOS GERAIS (a completar pelo colaborador e pelo supervisor)

Itens Gerais de Avaliação	Auto Aval	Supervisor	Itens Gerais de Avaliação	Auto Aval	Supervisor	Itens Gerais de Avaliação	Auto Aval	Supervisor
Pontualidade e Assiduidade	A - Excelente	A - Excelente	Conhecimento Técnico	B - Muito Bom	B - Muito Bom	Qualidade e Produtividade	C - Bom	B - Muito Bom
Comunicação	C - Bom	C - Bom	Autonomia	B - Muito Bom	B - Muito Bom	Orientação para Resultados	C - Bom	C - Bom
Iniciativa e Criatividade	C - Bom	C - Bom	Organização e Planeamento	B - Muito Bom	B - Muito Bom	Melhoria contínua	C - Bom	C - Bom
Flexibilidade e Adaptabilidade	C - Bom	B - Muito Bom	Trabalho de Equipa	C - Bom	C - Bom	Ética, sigilo e zelo profis.	B - Muito Bom	B - Muito Bom
Comentários	[Apreciação Geral]							

4. METAS E OBJECTIVOS ESPECIFICOS (a completar pelo supervisor)

Objectivos	Avaliação	Classif.
• [Metas e Objectivos]	-	N/A
• [Metas e Objectivos]	-	N/A
• [Metas e Objectivos]	-	N/A
• [Metas e Objectivos]	-	N/A


5. APRECIAÇÃO GERAL (a completar pelo supervisor)

- Em termos gerais a Raquel demonstrou-se sempre disponível e interessada pelas atividades propostas, tendo realizado com um bom desempenho cada uma delas.
- A Raquel demonstrou-se interessada em integrar-se na equipa da Market Access, e atingiu esse objetivo com sucesso.
- Durante o seu estágio, a Raquel demonstrou um ótimo nível de Francês quer pelas traduções realizadas, quer pelos contactos telefónicos realizados com mercados francófonos.


6. COMENTARIOS E PROPOSTAS DE MELHORIA PARA A ORGANIZAÇÃO (a completar pelo colaborador)

- Apreciou o espírito de equipa vivenciado e a flexibilidade e adaptabilidade da equipa.
- Seria interessante desenvolver um processo de revisão de traduções e outros documentos, de forma a aumentar a qualidade dos deliverables.

ASSINATURA DO COLABORADOR

Assinatura: 
 [End date]: 5.12.2019

ASSINATURA DO SUPERVISOR

Assinatura: 
 [End date]: 5/12/2019